

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

# **ТЕРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ТЕЛЕГРАФНО-ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ**



**67**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 67

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ТЕЛЕГРАФНО-ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

С о с т а в и т е л и  
Н.Е. Корбут, Ю.Г. Розмахов

П о д р е д а к ц и е й  
канд. физ.-мат. наук В.Н. Гритченко

Москва 1964

УДК 802.0-323.2=82:62I.394+395:656.8(038)

Ответственный редактор  
И.И. Убин

## С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей.....	3
Французские термины и русские эквиваленты.....	4
Сокращения.....	84
Указатель русских терминов.....	89
Список принятых сокращений.....	94

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В настоящий выпуск включены термины по телефонии, телеграфии, фототелеграфии, передаче данных, кабельной технике и почтовой связи. Наличие ограниченного числа терминов из области радиосвязи объясняется наличием разработанных и принятых для них на международном уровне в последние годы определений. При составлении выпуска были использованы различные источники на французском языке и документы Международного союза электросвязи (МСЭ), Международной электротехнической комиссии (МЭК) и Всемирного почтового союза (ВПС). Определения даны только к тем терминам, которые были рассмотрены терминологической комиссией ЦНИИС, которая является головной организацией в этой области. В выпуске содержится 2000 терминов и сокращений. Все термины и сокращения расположены в алфавитном порядке по первому слову. Выпуск имеет сокращенный указатель русских терминов со ссылкой на порядковый номер соответствующего французского эквивалента.

Все замечания и пожелания просьба направлять по адресу: ИИ7218, Москва, ул. Кржижановского, д.14, корп. I, Всесоюзный центр переводов.

# ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

## А

1. abandon(m) d'un colis

(поч) отказ от посылки

2. abonné(m) à plusieurs lignes

абонент нескольких линий

3. abonné(m) à postes supplémentaires

абонент с добавочными аппаратами

4. abonné(m) au régime de la conversation taxée

абонент с поразговорной оплатой

5. abonné(m) débiteur défaillant

абонент, имеющий задолженность

6. abonné(m) demandé

вызываемый абонент

7. abonné(m) demandeur

вызывающий абонент

8. abonné(m) résilié

отключенный абонент

9. abonné(m) suspendu

временно отключенный абонент

10. abonné(m) transféré

переключенный абонент

11. aboutement(m)

1) стык, сращивание, наращивание; 2) последовательное соединение (каналов); 3) транзитное соединение

12. abri(m)

(поч) крытая стоянка

13. abriphone(m)

(тф) акустический кожух (покрыт звукопоглощающим материалом для улучшения пользо-

вания телефонным аппаратом за счёт ослабления уровня окружающего шума)

14. abrité(m)

(поч) крытая платформа

15. abus(m) de la franchise de port

(поч) злоупотребление правом освобождения от весового сбора

16. accès(m) direct

(тф) доступ с помощью прямого набора

17. accouplement(m) de câble

кабельное соединение

18. accouplement(m) de tuyau

(каб) соединительная муфта для трубы

19. accrochage(m)

(поч) загрузка

20. accroche-sacs(m)

(поч) мешкодержатель

см. также batterie

см. также râtelier

ом. также suspensoir de sacs

21. accrocheur(m)

(поч) прицепщик (работник, загружающий мешки)

22. accusé(m) de réception (positif)

(тг, пд) подтверждение (управление передачей, используемое одной оконечной установкой для посылки положительного ответа другой оконечной установке, с которой осуществляется связь)

23. adapteur(m) soudé

соединительная деталь (штепсельная или гнездовая) в форме колена

24. adaptomètre (m)  
(тг) прибор динамического  
выявления уровня "белого"

25. administration (f)  
créancière  
(поч) администрация-кредитор

26. administration (f)  
des douanes  
(поч) таможенное ведомство

27. admittance (f) de  
l'espace  
полная проводимость зазора

28. adresse (f)  
1) (тг) знаки кодовой комму-  
тации; 2) (поч) адресный  
(цифровой) код запоминающего  
устройства

29. adresse (f) alterna-  
tive  
(поч) двойной адрес

30. adressopresse (f)  
(поч) машина для печатания  
адресов

31. affaiblissement (m)  
à la réception  
(тф) затухание приёма

32. affaiblissement (m)  
de blocage  
затухание подавления

33. affaiblissement (m)  
diaphonique  
(тф) переходное затухание  
(отношение, выраженное обычно  
в децибелах, кажущихся мощно-  
стей в заданной точке влияюще-  
го и подверженного влиянию  
каналов при наличии переходного  
влияния и при заданных ус-  
ловиях нагрузки этих каналов)

34. affaiblissement (m)  
équivalent pour la  
netteté (AEN)  
(тф) эквивалентное затухание  
по разборчивости (разность в  
децибелах при снижении коэф-  
фициента звуковой разборчи-

вости до 80% между затуханием  
в эталонной системе для опре-  
деления эквивалента затухания  
по разборчивости и затуханием  
в испытываемой системе в ходе  
испытаний на разборчивость,  
проводимых попеременно для  
каждой системы в заданном на-  
правлении передачи в зависи-  
мости от затухания линии)

35. affaiblissement (m)  
pour la sonie  
см. также indice de force des  
sons  
(тф) показатель громкости (ве-  
личина, выраженная в децибелах,  
характеризующая громкость пол-  
ного телефонного соединения  
или его частей, таких как пе-  
редающая часть, линия, приём-  
ная часть)

36. affectation (f) d'un  
circuit international  
использование международной  
цепи

37. affectation (f) dynami-  
que adaptable des voies  
(пд) адаптивное распределение  
каналов

38. affichage (m) d'un code  
(поч) реализация кода

39. affranchir  
(поч) оплатить

40. aiguillage (m)  
(поч) комбинация стрелок  
толкающего конвейера

41. aiguillage (m) diver-  
gent (convergent)  
(поч) разводное (сводящее)  
стрелочное устройство

42. aiguille (f) de tirage  
(каб) палка для протягивания  
(кабеля в канализации)

43. aire (m) de stockage  
(поч) площади накопления

44. alignement (m) d'octet  
(пд) синхронизация октетов

45. aligneur (m)  
(пд) устройство синхронизации

46. alimentation (f)  
I) (поч) загрузка машины;  
2) (тг) закладка ленты в  
трансмиссер

47. allège (f) postale  
plombée  
(поч) товарный вагон (для пе-  
ревозки почты с закрытым об-  
меном без сопровождающего до  
места назначения)

48. allocation (f) des  
longueurs de câble  
(каб) подбор строительных  
длин кабеля

49. allotissement (m)  
(d'une fréquence ou  
d'un canal radio-  
électrique)

(рс) выделение (радиочастоты  
или радиочастотного канала)

50. alvéole (m)  
(каб) канал, отверстие (мно-  
гоотверстной канализации)

51. amarrage (m) de câble  
(каб) кабельный чулок (для  
протягивания кабеля)  
см. также "grip"

52. ambulant (m)  
(поч) разъездной работник  
(занимается сортировкой и об-  
меном в почтовом вагоне)

53. âme (f)  
(каб) центральный (несущий)  
трос

54. amorce (f) en attente  
(тф) свободная пара (пара ка-  
беля в местной сети абонент-  
ских линий, оставленная не-  
подсоединенной с одной сторо-  
ны и являющаяся резервной)  
см. также paire d'ascension

55. amortisseur (m) de  
bruit  
звукопоглощающее устройство

56. amplificateur (m) de  
distribution  
узловой усилитель

57. amplificateur (m)  
télégraphique  
телеграфный усилитель (для  
морского кабеля)

58. amplitude (f) de  
décision  
(оп) порог квантования  
59. amplitude (f) virtuelle  
de décision

(оп) виртуальный порог кванто-  
вания (находится на краях ис-  
пользуемого диапазона и опре-  
деляется экстраполяцией)

60. anisochrone (m)  
анизохронный сигнал

61. anneau (m) de câble  
(каб) кабельная подвеска  
см. также mâchoire de jonction

62. annonceur (m) de fin  
de conversation  
отбойный сигнал

63. annotatrice (f)  
телефонистка стола заказов

64. annuaire (m) des abonnés  
список абонентов

65. annulé  
I) (поч) погашенный; штемп-  
леваный; 2) (тф) отмененный  
(разговор); 3) (тг) аннулиро-  
ванный

66. anti-choc (m)  
(тф) устройство подавления  
акустических ударов (устройст-  
во, соединенное с телефоном  
абонента и предназначенное  
для предотвращения акустичес-  
ких ударов путем установки по-  
рога срабатывания на абсолют-  
ную величину электрического  
напряжения, которое может быть  
приложено к телефонному аппа-  
рату)

67. appareil (m) à préparation  
таксофон, телефон-автомат
68. appareil (m) arythmique  
(тг) стартстопный телеграфный аппарат
69. appareil (m) automatique de mesure de transmission, AAMT  
автоматический прибор оценки качества каналов
70. appareil (m) d'alerte  
(тф) аварийное устройство (автоматический номеронабиратель, срабатывающий при возникновении какого-либо конкретного события)
71. appareil (m) de contrôle prééglé  
программированный датчик
72. appareil (m) de conversation et d'écoute  
гарнитура телефонистки
73. appareil (m) d'essai, de ligne  
прибор для линейных испытаний
74. appareil (m) imprimeur en page  
(тг) рулонный буквопечатающий аппарат
75. appareil (m) ISM  
промышленные, научные, медицинские установки (ИМН установки, используется в области борьбы с радиопомехами)
76. appareil (m) mixte  
аппарат с выходом на городскую телефонную сеть (в установке частного пользования)
77. appareil (m) multiple  
(тг) многократный аппарат
78. appareil (m) pour la base de temps  
блок развертки
79. appareil (m) quadruple  
(тг) четырёхкратный аппарат
80. appareil (m) sans position de repos  
прибор без начального положения
81. appareil (m) téléautographique  
телеавтограф
82. appareil (m) téléphonique à effet local  
телефонный аппарат без противоместной схемы
83. appareil (m) terminal sur le réseau  
(пд) оконечный блок сети
84. appareil (m) triple  
(тг) трёхкратный аппарат
85. appareillage (m) de déviation  
аппаратура выделения (ответвления) каналов
86. appareils (m, pl) de support  
аппаратура уплотнения
87. appel (m) à destinations multiples  
многоадресный вызов
88. appel (m) acheminé  
(тф) успешная попытка вызова (попытка вызова, поступившая от абонента и завершившаяся посылкой у требуемого абонента)
89. appel (m) bi-courants  
(тф) вызывной ток, наложенный на постоянный ток
90. appel (m) codé  
кодовый вызов (на линиях коллективного пользования)
91. appel (m) de personne à personne  
(тф) вызов от абонента к абоненту



92. appel (m) de poste  
à poste  
вызов от аппарата к аппарату

93. appel (m) différé  
замедленный вызов

94. appel (m) direct  
1) (тф) прямой набор, вызов, автоматический вызов;  
2) (тф) автоматическое соединение; 3) (тг) вызов без сигналов, набора  
см. также sans numérotation

95. appel (m) en instance  
(тф) ожидающий вызов

96. appel (m) harmonique  
тональный вызов

97. appel (m) multiple  
1) циркулярный вызов; 2) конференц-связь

98. appel (m) par décrochage  
(тф) вызов при токовом состоянии линии (попытка вызова абонентом местной станции с центральной батареей или с сигнализацией от центральной батареи, возникающая при токовом положении рычажного переключателя)

99. appel (m) réduit  
ограниченный вызов (принимаемый ограниченным количеством абонентов)

100. appel (m) sans numérotation  
см. appel direct

101. appel (m) sélectif  
(тф) избирательный вызов (такой вызов в линии коллективного пользования или в опаренной абонентской линии, при котором срабатывает устройство индикации вызова только требуемого абонентского аппарата)

102. appel (m) téléphonique d'État  
правительственный телефонный разговор (категория)

103. apport (m) de bruit minime  
доля малых шумов

104. approprié (m) de fantôme  
(тг) суперфантомная цепь с заземленной средней точкой

105. appui (m) d'arrêt  
оконечный столб

106. appui (m) de croisement  
столб, на котором произведено скрещивание проводов

107. appui (m) de raccordement  
кабельный столб

108. appui (m) double  
двойной столб, двойник  
см. также appui moisé

109. appui (m) en pyramide  
тройник (три столба, укрепленные вершинами)

110. appui (m) haubanné  
столб с оттяжкой

111. appui (m) haubanné sur lui-même  
столб со шпренгельной оттяжкой

112. appui (m) moisé  
см. appui double

113. appui (m) scellé (dans un mur)  
стенной кронштейн

114. appui (m) sur toiture  
стойка на крыше

115. arbre (m) à cames  
(тг) вал с кулачками; кулачковая муфта

116. arbre (m) porte-balais  
(тг) ось щеткодержателя

117. arc (m) de broches  
(тф) контактное поле (искателя)

118. armature (f) de porte-balai  
крестовина; кронштейн; обойма щеткодержателя

119. armement (m) en diagonale  
расположение проводов в шахматном порядке

120. armement (m) en rectangle  
расположение проводов четырехугольником

121. armoire (f) à protections  
кабельный шкаф

122. armoire (f) aux imprimés  
(поч) шкаф для бланков эксплуатационной документации

123. armure (f)  
(каб) экран; покрытие

124. armure (f) en fer profilé  
(каб) броня из фасонной железной проволоки

125. arrière (m) de casier  
(поч) задняя стенка сортировочного шкафа

126. arrivée (f) des câbles  
ввод кабелей

127. artère (f) de distribution  
распределительный кабель

128. artère (f) d'interconnexion  
магистральная линия связи; соединительная линия

129. article (m) d'argent  
(поч) денежное отправление

130. articulation (f)  
разборчивость

131. ascension (f) des câbles  
(каб) подъем кабелей; вертикальная прокладка кабелей

132. ascension (f) vertical du convoyeur  
(поч) вертикальный подъем траасс конвейера

133. assembleuse (f)  
(каб) машина для скручивания жил в кабеле; кружильная машина

134. assignation (f) (d'une fréquence d'un canal radio-électrique)  
(ро) присвоение (радиочастоты или радиочастотного канала) (разрешение, выдаваемое какой-либо радиостанции, на исследование радиочастоты или радиочастотного канала на определенных условиях)

135. attacher  
(поч) вкладывать (ярлык)

136. attaque (f) électrolytique  
электролитическая коррозия

137. attribution (f) (d'une bande de fréquences)  
(ро) распределение (полос частот) (запись в таблице распределения частот некоторой заданной полосы частот с целью её использования одной или несколькими службами)

138. auge (f)  
(поч) круглый вращающийся накопитель

139. ausculter (les câbles)  
(каб) прозвонить (кабели)

140. autocommutateur (m) privé

(тф) автоматическая коммутационная станция частного пользования (с выходом в город)

141. autocorrosion (f)

почвенная коррозия

142. avis (m) de service

I) (поч) служебное уведомление, извещение, сообщение;  
2) эксплуатационная инструкция

## В

1. bac (m) à lisses

(поч) ящик (закрытый) с пакетами

2. bague (f) de suspension

(каб) подвеска (для воздушных кабелей)

3. baguette (f) de protection

предохранительная планка (для телефонных проводов)

4. baie (f) de chercheurs

статив искателей

см. также bale (f) de sélecteurs

5. baie (f) de compteurs

статив, стойка счётчиков

6. baie (f) de contrôle

испытательная стойка

7. baie (f) de répéteurs

(тф) стойка промежуточных усилителей; (тг) стойка трансляций

8. baie (f) du type à chemin de câblage

стойка открытого типа (по конотрукий)

9. baisse (f) d'isolement

(каб) понижение сопротивления изоляции; ухудшение изоляции

10. balai (m) à lames

разрезная (или реосорная) щётка

11. balayage (m) "cavalier" развёртка "ходом коня" (с переплетением элементов или групп элементов изображения)

12. bale (f) de sélecteurs

см. также baie (f) de chercheurs

13. balise-radar (m) (rason)

(рс) радиолокационный маяк-ответчик (ракон)

14. banalisé

(поч) россыпь, навалом (накапливание)

15. banc (m) de contacts

контактное поле; декада

16. banc (m) de contacts de lignes

линейное контактное поле

17. banc (m) privé

контактное поле испытательных линий

18. bancs (m, pl) connectés dos à dos

двусторонние стойки

19. bande (f) amorcée

ракорда

20. bande (f) au sol

(поч) напольный транспортер

21. bande (f) collectrice

(поч) сборный транспортер

22. bande (f) d'alimentation

(поч) питающий транспортёр

23. bande (f) de base

(сп) основная полоса частот (полоса частот сигнала, модулирующего несущий сигнал для того, чтобы сформулировать передаваемый сигнал)

24. bande (f) de garde

(сп) защитная полоса частот (полоса частот, оставляемая

свободной между двумя соседними каналами для защиты от взаимных помех)

25. bande (f) de sortie  
(поч) отправочный транспортер

26. bande (f) gommée  
(поч) клейкая лента

27. bande (f) oblique  
(поч) транспортер с наклонной лентой

28. bande (f) sous-sol  
(поч) подпольный транспортер

29. bande (f) timbrée  
(поч) штемпельная бандероль

30. barème (m) de taxes  
таблица расценок

31. barre (f) de touche  
(тр) клавишный рычаг

32. bâti (m) à charnière  
шарнирная стойка, шарнирный статив

33. bâti (m) à double face  
двусторонний статив, двусторонняя стойка

34. bâti (m) à simple face  
односторонний статив, односторонняя стойка

35. bâti (m) pour tête de câble

статив для разделки кабеля, статив для ввода кабелей

36. bâti (m) unitaire  
статив-секция

37. batterie (f) (de sacs)  
(поч) мешкодержатель  
см. accroche-sacs  
см. râtelier  
см. suspensoir de sacs

38. batterie (f)  
(поч) мешкодержатель

39. baud (m)

бод (единица скорости модуляции, соответствующая единичному интервалу длительностью в одну секунду)

40. bavette (f) de détection de bourrage

(поч) клапан (останавливающий ленту при переполнении)

41. béliuogramme (m)  
фототелеграмма

42. benne (f)  
(поч) тележка (со стенками)

43. bilatéral (m)  
двусторонняя одновременная работа (связь, при которой информация от абонентов может передаваться одновременно в обоих направлениях)

44. bit (m) de parité  
(тр) защитный кодовый элемент, защитная посылка

45. bit (m) de poids le plus fort  
наибольший значащий бит

46. blanc (m) de chiffres  
(тр) цифровой бланк (в аппаратах Бодо)

47. "blanc (m) des lettres  
(тр) перевод на буквенный регистр комбинацией пробела (не путать с тем же термином без кавычек)

48. bloc-feuillet (m)  
(поч) блок-книжка почтовых марок

49. bloc (m) primaire  
(сп) первичная группа ИКМ

50. blocage (m) intempestif  
ложная блокировка, ложный сигнал занятости

51. block (m) balto-scope  
(поч) рентгеновская установка

52. bobiné à plat  
плоскомотанный, плоскообмотанный

53. bobine (f) dérouleuse  
(тр) катушка сматывания

54. bobine (f) enrouleuse  
(тр) катушка наматывания

55. bobiné (f) sur champ  
намотанный на ребро

56. boîte (f) à stubs  
кабельный ответвительный ящик

57. boîte (f) aux lettres  
privée

(поч) абонентный почтовый ящик

58. boîte (f) de décades  
(тф) десятипарная коробка

59. boîte (f) de départ  
отводная коробка

60. boîte (f) de l'embrayage

корпус муфты

61. boîte (f) de sous-répartition

распределительный шкаф

62. boîte-palier (m)

(поч) почтовый ящик на столбе

63. bon (m) de poste

(поч) почтовый перевод на небольшую сумму; почтовый платежный билет

64. bordereau (m)

(поч) накладная

65. bordereau (m) d'envois

(поч) сопроводительная опись

66. bordereau (m) de livraison des dépêches

(поч) накладная одачи депеш

67. bordereau (m) de remise

(поч) сдаточная опись

68. bordereau (m) des poids  
(поч) ведомость веса

69. bordure (f) de l'enveloppe

(поч) сгиб конверта

70. borne (f) à cordon  
шнуровой зажим

71. borne (f) de repérage  
маркировочный столбик (указывает место соединительной муфты подземного кабеля)

72. bornes (f, pl) terminales

(оп) клеммы канала

73. botteleuse (f)

(поч) упаковочная машина (для крупных пачек писем и постпаketов)

74. boucle (f) de verrouillage de phase

петля фазовой автоподстройки

75. boudineuse (f)

шпирц-пресс для наложения полиэтиленовой трубки вокруг проволочника

76. bouliste (m)

(поч) работник, занятый на межоперационной передаче; подсобный рабочий

77. boulisterie (f)

(поч) межоперационная передача

78. boulon (m) à queue de sape

анкерный болт, фундаментный болт

79. bourrage (m)

1) (поч) переполнение (транспортира); 2) (пл) стаффинг (управляемый процесс изменения скорости передачи цифрового сигнала таким образом, что она может быть согласована со скоростью, отличающейся от ее первоначального значения, как правило, без потери информации)

80. bouton((м) "répétition"  
(тг) кнопка непрерывного по-  
вторения вызова

81. box (м) de distribution  
(поч) доставочный бокс

82. branchement (м)  
d'abonné

(тф) абонентский ввод (часть  
абонентской линии между точ-  
кой распределения и абонент-  
ским пунктом)

см. также ligne d'entrée de  
poste

83. bras (м) du chargeur  
(поч) шлюзовая дверь

84. bras (м) porte-con-  
tacts

контактная рейка (в системе  
Эриксона)

85. bride (f) de câble  
armé

(каб) фланец для бронирован-  
ного кабеля

86. brouillage (м) préjudi-  
cable

(ро) вредная помеха

87. brouilleur (м)

(сп) скремблер (устройство,  
используемое для transforma-  
ции двоичного сигнала в псев-  
дослучайную последовательность  
без изменения скорости переда-  
чи битов)

88. broutage (м)

(тг) качание

89. bruit (м) ambiant

(тф) местный шум (акустичес-  
кий шум, имеющийся в непосред-  
ственной близости от абонента,  
пользующегося телефонным аппа-  
ратом)

90. bruit (м) de salle

(тф) шум помещения (местный  
шум в помещении)

91. bulle (f)

(поч) мешковый ярлык желто-бе-  
жевого цвета

92. bulletin (м) d'expédi-  
tion

(поч) сопроводительный адрес  
к посылке

93. bulletin (м) de véri-  
fication

(поч) поверочное уведомление

94. bureau (м) ambulant

(поч) передвижное почтовое от-  
деление

95. bureau (м) ambulant  
ferroviaire

(поч) железнодорожная подвиж-  
ная контора связи

96. bureau-annexe (м)

(поч) филиал почтовой конторы

97. bureau (м) central  
rattaché

подстанция

98. bureau (м) concentré

(поч) главный сортировочный  
узел

99. bureau (м) de départ  
(d'origine)

(поч) учреждение подачи

100. bureau (м) de desti-  
nation

(поч) учреждение назначения;  
пункт перенаправления

101. bureau (м) de plein  
exercice

(поч) предприятие с полным  
комплексом почтовых услуг

102. bureau (м) de tri

(поч) сортировочное предприя-  
тие

103. bureau (м) des jour-  
naux

(поч) газетная экспедиция

104. bureau (m) distributeur

доставочное почтовое предприятие

105. bureau (m) d'ordre  
расчётное учреждение

106. bureau (m) fermé  
(поч) трактовое предприятие  
связи

107. bureau (m) flottant  
морское почтовое отделение

108. bureau-gare (m)  
(поч) прижелезнодорожный сортировочный центр

109. bureau (m) muet  
(поч) необслуживаемое учреждение

110. bureau (m) principal  
главпочтамт

111. bureau (m) secondaire  
внештатное почтовое отделение

112. bureau (m) transit  
транзитное почтовое предприятие

113. butée (f) d'un relais  
регулировочный винт реле

114. butée (f) manuelle  
(поч) упор с ручным приводом

C

1. cabine (f) "avion"  
(поч) участок обработки авиачелты

2. cabine (f) des chargement  
(поч) ценная (страховая) кладовая (кабина обработки заказной и ценной корреспонденции)

3. cabine (f) des instances  
(поч) кабина для хранения недоставленной почты

4. cabine (f) d'inscription

(поч) кабина приписки (для выдачи почтальонам)

5. cabine (f) financière  
(поч) участок расчётно-финансовых операций доставочной службы

6. cabine (f) publique  
(тр) кабина общего пользования

7. cabine (f) VD (valeur déclarée)  
(поч) помещение для обработки высокоценных почтовых отправок

8. câblage (m)  
1) скручивание жил в кабеле;  
2) кабельплан

9. câblage (m) à détorsion  
(каб) скручивание с откруткой

10. câblage (m) à torsion  
(каб) скручивание без открутки

11. câblage (m) en fil nu  
1) монтаж голым проводом;  
2) шинные соединения

12. câble (m) à courant faible

слаботочный кабель, кабель связи; сигнальный кабель

13. câble (m) à courants porteurs sur paire symétrique

симметричный ВЧ-кабель

14. câble (m) à faible capacité

маложильный кабель

15. câble (m) à grande capacité

многожильный кабель

16. câble (m) à huile  
кабель с бумажно-масляной изоляцией

17. câble (m) à paires  
câblées en étoile  
кабель с жилами, скрученными  
двойной звездой; кабель с жи-  
лами, скрученными в восьмерку

18. câble (m) à paires  
combinables  
кабель с четверками двойной  
скрутки

19. câble (m) à plusieurs  
brins  
кабель (гибкий) с многожил-  
ными проводниками

20. câble (m) à plusieurs  
quartes  
многочетверочный кабель

21. câble (m) à un conduc-  
teur  
одножильный кабель

22. câble (m) annulaire  
кольцевая кабельная линия

23. câble (m) autoporteur  
кабель с подвесным тросом в  
центре

24. câble (m) coaxial à  
perles isolantes  
коаксиальный кабель с бусин-  
ной изоляцией

25. câble (m) compact  
кабель без воздушной изоляции

26. câble (m) composite  
комбинированный кабель

27. câble (m) concentrique  
коаксиальный кабель

28. câble (m) côtier  
береговой (речной) кабель

29. câble (m) d'amorce  
вводный кабель

см. также câble d'introduc-  
tion

30. câble (m) de champagne  
временный кабель, "временка"

31. câble (m) de décharge  
du câble porteur

дополнительный трос для под-  
вески кабеля

32. câble (m) de dérivation  
ответвительный кабель

33. câble (m) de garde  
отбойный провод, предохра-  
нительный провод

34. câble (m) de rocade  
(тф) соединительный кабель  
(кабель между двумя точками  
кроссировки, обеспечивающий  
гибкость и разгрузку)

35. câble (m) de terre  
подземная кабельная вставка

36. câble (m) de tirage  
(de traction)

канат, трос или проволока для  
протягивания кабеля (в кана-  
лизации)

37. câble (m) de transport  
(тф) магистральный кабель (ка-  
бель, обычно большой ёмкости,  
соединяющий местную телефонную  
станцию с точкой кроссировки)

38. câble (m) d'entrée de  
poste

кабель для абонентских вводов

39. câble (m) d'introduc-  
tion

см. câble d'amorce

40. câble (m) d'outre-mer  
морской подводный кабель

41. câble (m) émaillé  
кабель с эмалевой изоляцией

42. câble (m) en attente  
запасный, резервный кабель  
(проложенный)

43. câble (m) méplat  
плоский скрученный парный про-  
вод



44. câble (m) nappé  
ленточный кабель

45. câble (m) provisoire  
ремонтный кабель; кабель для замены

46. câble (m) soie et coton  
кабель о шелковой и хлопковой изоляцией

47. câble (m) sous-marin  
d'atterrissage  
береговой кабель

48. câble (m) sous tresse  
ковровый кабель

49. câbles (m, pl) groupés  
пучок (пакет) кабелей

50. câblier (m)  
оудно-кабелеукладчик

51. cachet (m) de cire  
(поч) сургучная печать

52. cadence (f) brute de transfert  
(пд) фактическая скорость передачи

53. cadence (f) efficace de transfert  
(тг, пд) эффективная скорость передачи

54. cadran (m) étalonné  
калиброванная шкала (диск), лимб

55. cadre (m) de garde  
земляной штырь

56. cadre-palette (m)  
(поч) поддон с бортиками

57. cadreur (m)  
1) регулятор кадров; 2) фазирующий прибор; 3) контур

58. cahier (m) de distribution  
тетрадь со схемой линий

59. cale (f) de rainure  
(каб) пазовый клин

60. came (f) d'un combineur  
(тг) собачка, кулачок токораспределителя

61. came (f) d'impulsions  
(тг) кулачковый распределитель; (тф) импульсная зубчатка

62. came (f) d'indicatif d'attente  
(тг) кулачковый механизм посылки сигнала "ждите" (сигнала международного кода МОМ)

63. camion (m) d'enregistrement  
звуковая дорожка

64. canal (m)  
(оп) цифровая шина

65. canal (m) de retour  
ствол обратного направления

66. canalisation (f) multi-tubulaire  
(каб) многоотверстная канализация

67. canon (m) de passage  
штулка; трубка

68. capacitanse (f) mutuelle  
(каб) рабочая ёмкость

69. capacité (f) d'accord  
1) конденсатор настройки;  
2) ёмкость согласования

70. capacité (f) de charge  
(оп) уровень перегрузки

71. capacité (f) de stockage  
(поч) ёмкость накапливания

72. capacité (f) d'entrée  
входной резонатор

73. capacité (f) kilometrique

погонная ёмкость (одного километра кабеля)

74. capsule (f) réceptrice  
телефонный капсюль

75. captation (f)  
перехват; подслушивание

76. caractère (m) blanc  
(пд) знак покоя

77. caractère (m) de bourrage

(пд) знак стаффинга (знак, используемый на участках с изохронной передачей для учёта расхождения частот задающих генераторов)

78. caractère (m) de substitution

(тр, пд) знак замены

79. caractère (m) nul  
(тр) знак "нуто"

80. caractéristique (f) du réseau

(пд) сетевой параметр

81. caroussel (m)  
(поч) замкнутая транспортная цепочка

82. carton (m) ondulé  
(поч) гофрированный картон

83. cartouche (f)  
(поч) угловой штамп

84. case (f) à rebut  
(поч) ящик (карман) сброса (карточек, писем)

85. case (f) de tri  
(поч) ячейка сортировочного шкафа

86. casier (m) de tri  
(поч) сортировочный шкаф

87. casier (m) de tri de factage

(поч) сортировочный шкаф почтамта доставочной службы

88. casier (m) de tri en forme d'arc de cercle  
(поч) подковообразный сортировочный шкаф

89. casier (m) de tri pour étiquette  
(поч) шкаф для сортировки ярлыков

90. catégorie (f) d'usager  
класс обслуживания абонентов (определяется характеристиками службы связи общего пользования)

91. cavalier (m)  
1) седло для поддержки рабочего провода; 2) движок, подвижной контакт; 3) перемычка, дужка

92. cavalier (m) à dérivation

штепсельная вилка для параллельного подключения

93. cavalier (m) séparateur

разделительная дужка

94. cavité (f) de couplage  
камера связи

95. cavité (f) repliée  
петлеобразный объёмный резонатор

96. cavité (f) sphérique découpée

секционированный сферический объёмный резонатор

97. cellule (f) de transfert

нерегулируемый аттенуатор

98. cellule (f) de tri

(поч) сортировочная ячейка

99. cellule (f) en treillis

мостовой четырёхполюсник

100. central (m)

(тф) коммутационный центр (св)

вокупность коммутационного и вспомогательного оборудования на телефонном узле, позволяющая отдельным абонентам устанавливать соединения)

101. central (m) crossbar  
(тф) координатная АТС

102. central (m) d'abonné  
(тф) частная телефонная станция с выходом в город

103. centre (m) de commutation  
(тф) телефонная коммутационная станция (пункт на телефонной сети, содержащий одну или несколько ступеней коммутации)

104. centre (m) de groupement  
районный узел связи

105. centre (m) de secteur automatique  
узловая АТС

106. centre (m) de tri de réexpédition  
(поч) транзитный сортировочный центр

107. centre (m) directeur  
(тф) главная (руководящая) станция

108. centre (m) tête de ligne internationale  
(тф) оконечная международная станция

109. certificat (m) de dépôt  
телеграфная квитанция

110. cession (f) d'abonnement  
(поч) передача абонемента другому лицу

111. chaîne (f) de connexion  
(тф) соединение (объединение) односторонних или двусторон-

них каналов передачи, коммутационных и других функциональных устройств, установленное для обеспечения передачи информации между двумя или более пунктами сети электросвязи)

112. chaîne (f) de connexion complète  
(тф) установленное соединение (соединение односторонних или двусторонних каналов передачи, коммутационных и других функциональных устройств, установленное для передачи информации между оконечными устройствами в сетях электросвязи)

113. chaîne (f) de trémies  
(поч) цепной транспортер с карманами

114. chaîne (f) tractrice  
(поч) тяговая цепь (конвейера)

115. chambre (f) de concentration  
кабельный распределительный колодец

116. chambre (f) de tirage  
кабельный колодец (проходной)

117. chambre (f) forte  
(поч) комната-сейф

118. changement (m) de ligne  
(тр) перевод строки (знак управления форматом, который перемещает активную позицию на ту же знаковую позицию на следующей строке)

119. chantier (m)  
(поч) цех; участок

120. chantier (m) "avion"  
(поч) участок обработки авиапочты

121. chantier (m) CPX  
(colis postaux)  
(поч) участок обработки посылок

122. chantier (m) de départ  
(поч) участок отправки
123. chantier (m) de distribution  
(поч) доставочный участок
124. chantier (m) de fermeture, d'ensachement  
(поч) участок заделки (мешков)
125. chantier (m) de réception  
(поч) участок приёма
126. chantier (m) de répartition  
(поч) участок, предварительной разборки письменной корреспонденции
127. chantier (m) de stockage et d'acheminement  
(поч) участок накопления и экспедирования
128. chantier (m) de tri  
(поч) участок сортировки
129. chantier (m) d'ouverture  
(поч) участок вскрытия мешков
130. chantier (m) PàL  
(поч) участок обработки письменной корреспонденции
131. chapeau (m) de montant  
колпачок стойки
132. chargé  
(поч) заказное; ценное; (каб) нагруженный, пупинизированный
133. charge (f) à moyen de bobines en parallèle  
(каб) пупинизация параллельным включением катушек
134. charge (f) continue  
(каб) непрерывная пупинизация
135. charge (f) journalière  
(поч) среднесуточная нагрузка
136. charge (f) légère  
(каб) слабая пупинизация
137. charge (f) pendue  
(поч) динамическая нагрузка
138. charge (f) posée  
(поч) статическая нагрузка
139. chariot (m)  
(тр) каретка
140. chariot (m) à commande automatique  
(тр) каретка с программным (автоматическим) перемещением
141. chariot (m) de gare  
(поч) багажная тележка
142. chariot (m) dérouleur  
(каб) кабельная тележка  
см. также triqueballe
143. chariot (m) d'intérieur  
(поч) тележка внутрицехового транспорта
144. chariot (m) porte-pince  
(поч) тележка с подвесками
145. cheminée (f) d'ascension  
кабельная шахта (для подъёма кабелей)
146. chemins (m, pl) de diaphonie  
пути (направления) переходного разговора
147. chemise (f) de cuivre  
(каб) медная втулка, гильза
148. chercheur (m)  
1) (тф) искатель, искатель вызова; 2) (каб) иглока (для прозвонки жил кабеля)

149. chercheur (m) double  
искатель вызовов с предска-  
телем

150. chevauchement (m)  
(тг) перекрытие

151. chiffage (m)  
(тг) цифровой регистр

152. chiffre (m) de discrimi-  
nation  
различительный код

153. choc (m) acoustique  
(тф) акустический удар (любое  
кратковременное или длитель-  
ное нарушение функций слуха  
или нервной системы, которые  
могут возникнуть у абонента  
из-за неожиданно резкого подь-  
ёма акустического давления,  
воспроизводимого аппаратом)

154. chronotaximètre (m)  
(тф) измеритель, отметчик та-  
рифицируемого времени

155. circonscription (f)  
postale

почтовая зона, округ (район  
доставки)

156. circuit (m) à coquil-  
les

полный контур

157. circuit (m) à courant  
porteur

ВЧ-канал уплотнения

158. circuit (m) à deux  
fils

двухпроводный канал (канал,  
образованный двумя проводами,  
изолированными друг от друга  
и позволяющими одновременно  
организовать односторонний  
канал в каждом направлении в  
одной и той же полосе частот)

159. circuit (m) à double  
accord  
схема с двумя резонансными  
частотами (связанные контура)

160. circuit (m) à trans-  
mission multiple  
цепь с многоканальной переда-  
чей

161. circuit (m) aérien  
воздушная линия

162. circuit (m) amorti  
шунтированный контур

163. circuit (m) approprié  
фантомная телеграфная цепь с  
возвратом по земле

164. circuit (m) d'alarme  
цепь аварийной сигнализации,  
линия контроля

165. circuit (m) de chaîne  
цепное включение (последова-  
тельное включение через не-  
сколько замкнутых контактов)

166. circuit (m) de cordon  
(тф) шнуровая пара

167. circuit (m) de mainte-  
nance  
(поч) аварийная линия

168. circuit (m) de répar-  
tition

(поч) распределительный круг  
(конвейера)

169. circuit (m) de trans-  
fert

(поч) передаточный круг (кон-  
вейера)

170. circuit (m) d'exploita-  
tion

(поч) линия эксплуатации

171. circuit (m) en loca-  
tion

арендованная цепь

172. circuit (m) fictif de  
référence

(сп) условная эталонная цепь,  
УЭЦ

173. circuit (m) routier  
(поч) автомобильный тракт

174. circuit (m) support  
телефонная ВЧ-цепь, уплотнен-  
ная тональным телеграфом

175. circuit (m) télégra-  
phique (de données)

двусторонний телеграфный ка-  
нал (канал данных) (постоян-  
ное электрическое соединение  
между двумя аппаратными или  
центрами коммутации без про-  
межуточной коммутации)

176. cisailleuse (f)

(поч) обрезающая машина

177. claquements (m, pl)

щелчки от прерываний

178. classement (m)

(поч) подсортировка (класси-  
фикация). мешков перед отправ-  
лением

179. clavette (f)

клавишный переключатель

180. clavier (m) (télégra-  
phique ou de données)

клавиатура (телеграфная или  
передачи данных)

181. clavier (m) à action  
directe

1) (тр) клавиатура без меха-  
нического привода; клавиатура  
с линейками, имеющими косые  
зубья; 2) клавиатура прямого  
действия

182. clavier (m) enregi-  
streur

(тр) клавиатура с записываю-  
щим устройством

183. clavier (m) à trans-  
fert

клавиатура с накоплением

184. clavier (m) avec garde  
d'inversion

клавиатура с автоматической  
сменой регистров, клавиатура  
с запором регистров

185. clavier (m) mécani-  
que assisté

(тр) клавиатура с механичес-  
ким приводом

186. clavier (m) perfora-  
teur avec impression

печатающий перфоратор с кла-  
виатурой

187. clef (f) à retour  
automatique

ключ с автоматическим возвра-  
щением в положение покоя;  
ключ без арретира

188. clef (f) de groupe-  
ment

ключ объединения рабочих мест

189. clef (f) de renvoi

ключ передачи

190. clef (f) de Sabine

разрядный ключ (измерительно-  
го прибора)

191. cliquet (m) de pro-  
gression

(тр) храповая собачка

192. cliquet (m) linget

(тф) собачка (в искателе)

193. codage (m) non-uni-  
forme

нелинейное кодирование (коди-  
рование неравномерно кванто-  
ванных дискретов)

194. codage (m) uniforme

линейное кодирование (коди-  
рование равномерно квантованных  
дискретов)

195. code (m) à disparité  
compensée

(сп) попарно небалансный код  
(код, в котором часть или все  
цифровые символы или кодовые  
комбинации представлены двумя  
группами цифровых символов с  
противоположными значениями  
небаланса)

196. code (m) à somme bornée  
(сп) балансный код (код, в котором вариации цифровой суммы ограничены; сигналы балансных кодов не имеют постоянной составляющей в частотных спектрах)
197. code (m) à l'usage public  
клиентский код
198. code (m) arythmique  
стартостопный код
199. code (m) binaire MIC  
(оп) арифметический ИКМ код; двоичный код ИКМ (импульсный код, в котором квантованные величины дискрета представляются двоичными числами, взятыми по порядку)
200. code (m) bivalent pour câble  
двухпозиционный кабельный код
201. code (m) dérivé  
логический код
202. code (m) en ligne  
(сп) линейный код
203. code (m) Q  
(рс) ку-код, служебный код
204. codec (m)  
кодек (устройство, состоящее из кодера и декодера)
205. codification (f)  
(поч) адресование  
ом. также indexation
206. coefficient (m) d'activité (des voies)  
коэффициент использования (каналов)
207. coefficient (m) d'attachement  
коэффициент прилипания
208. coefficient (m) de répétition  
(тф) частота перепросов (среднее число переспросов, необходимых абонентам во время телефонного разговора, в заданный интервал времени при нормальном обслуживании или условиях испытаний, имитирующих нормальные условия)
- ом. также fréquence des répétitions
209. coefficient (m) interurbain  
(тф) междугородный коэффициент для рабочего места (исчисление времени, соответствующего одной операции, выполняемой телефонисткой)
210. coffre (m) de commande  
(поч) пульт управления
211. cohéreur (m) protecteur  
фриттер (предохранитель от акустических ударов)
212. colis (m) abandonné  
(поч) посылка, от которой отказался адресат
213. colis-cadeau (m)  
(поч) лицензионная посылка
214. colis (m) de numéraire  
(поч) ценная посылка; денежная посылка
215. colis (m) exprès  
(поч) посылка с напорным
216. colis (m) franc de droits  
(поч) посылка, выдаваемая без взноса сборов
217. colis (m) postal  
(поч) маловесная посылка
218. colis-remboursement (m)  
(поч) посылка с наложенным платежом
219. collage (m) imprimé  
печатный монтаж

220. collationnement (m)  
сверка (счетов, обмена)  
221. collationnement (m)  
journalier (du trafic)  
(тф) ежедневная сверка (обмена)

222. collecteur (m) de  
données  
(пд) получатель данных (часть  
оконечного оборудования дан-  
ных, которая принимает данные  
из звена данных)

223. collier (m)  
(каб) 1) хомут, кабельная  
скобка; (поч) 2) обвязка (поч-  
ты)

224. combinaison (f) D  
(тг) сигнальная комбинация  
"кто там?"

225. combinateur (m) séquen-  
tiel  
многоконтактный переключатель  
последовательного действия

226. combiné (m) (télépho-  
nique)

(тф) микрофонная трубка  
(комбинация телефонного науш-  
ника, телефонного передатчика  
и, возможно, других компонен-  
тов в форме, удобной для одно-  
временного расположения возле  
уха и рта)

227. comète (f)  
"хвост" (характеристики)

228. commande (f) bilaté-  
rale

(сп) двустороннее управление

229. commande (f) de mise  
en page

(тг) знак управления форматом

230. commande (f) de pré-  
sentation de page

(тг) перевод формата (переход  
на следующую страницу)

231. commande (f) locale  
(сп) одностороннее управление

232. communicateur (m)  
(тг) 1) манипулятор (для пере-  
дачи телеграфных сигналов вруч-  
ную); 2) передаточный валик

233. communication (f)  
bifurquée  
телеграфная передача с развет-  
влением

234. communication (f) de  
poste à poste  
разговор от аппарата к аппара-  
ту; прямая связь

235. communication (f)  
différée  
замедленное соединение

236. communication (f) en  
franchise de taxe  
бесплатное соединение, беспла-  
тный разговор

237. communication (f) fic-  
tive de référence  
(тф) условное эталонное соеди-  
нение (воображаемое соединение,  
определённое МККТГ и служащее  
в качестве модели для изучения  
ухудшений качества передачи,  
возникающих в телефонных кана-  
лах и станциях)

238. communication-  
heure (f)  
(тф) часо-занятие

239. communication-minu-  
te (f)

(тф) минута-занятие  
240. communication (f)  
refusée

неосостоявшийся разговор (за от-  
казом абонента)

241. commutateur (m) à  
barres transversales  
координатный соединитель

242. commutateur (m) de  
rattachement télé-  
graphique

(тг) станция обслуживания або-  
нентов



243. commutateur (m)  
discriminateur  
коммутатор избирательного  
вызова

244. commutateur (m) nodal  
télégraphique  
(тр) транзитная станция

245. commutateur (m)  
principal  
групповой предскаатель (в  
предскаателе Кейта)

246. commutateur (m)  
privé  
(тф) ручная коммутационная  
станция частного пользования  
с выходом в город

247. complément (m) de  
ligne  
искусственная линия; удлини-  
тель

248. complément (m)  
distorsif  
искусственная линия (удлини-  
тель) с искажениями

249. composantes (f, pl)  
de diaphonie inintelli-  
gible  
(тф) составляющие невнятного  
переходного разговора

250. composantes (f, pl)  
de diaphonie intelli-  
gible  
составляющие внятного пере-  
ходного разговора

251. compresseur (m) de  
numéros  
(тф) автоматический номерона-  
биратель (вызывное устройство,  
используемое в телефонном ап-  
парате для автоматического  
набора предварительно запи-  
санных телефонных разговоров)

252. compression (f)  
(сп) компрессия (автоматиче-  
ское уменьшение по определен-  
ному закону диапазона измене-  
ния усредненного значения

уровня сигнала, причём усред-  
нение производится за интер-  
вал времени, определенный для  
каждого конкретного устройства)

253. compression-exten-  
sion (f)

(оп) компандирование (совокуп-  
ность операций компрессии и  
экспандирования, выполняемых  
последовательно над одним и  
тем же сигналом в двух различ-  
ных точках канала передачи)

254. compteur (m) télétaxe  
(de taxe à domicile)

(тф) абонентский контрольный  
счетчик (счетчик, устанавливае-  
мый в квартире абонента и по-  
зволяющий абоненту определять  
стоимость его исходящих теле-  
фонных разговоров)

255. conducteur (m) mixte  
биметаллический проводник

256. conducteur (m) sous  
gaine étanche

провод в плотной (герметиче-  
ской) оболочке

257. conducteur (m) sous  
treillis

проводник с плетеной изоляцией

258. conducteurs (m, pl)  
câblés en paire

кабельные жилы, свитые парами;  
кабельные пары

259. conducteurs (m, pl)  
de distribution

магистраль, распределительные  
провода

260. conduit (m) numérique

(сп) цифровой тракт (совокуп-  
ность средств передачи и прие-  
ма цифрового сигнала с опреде-  
ленной скоростью)

261. conduite (f) multiple

(каб) многоотверстная канали-  
зация

262. conduite (f) unitaire

(каб) одноотверстная канализация

263. confection (f) des  
dépêches

(поч) заделка депеш; формирование депеш

264. confection (f) des  
dépêches-avion

(поч) заделка авиапост-пакетов

265. connecteur (m)

(тф) линейный искатель

266. connecteur (m) de  
test

испытательный линейный искатель

267. connecteur (m) d'essai

испытательный линейный искатель (для связи абонента с испытательным столом)

268. connecteur-prolongateur (m)

соединитель (штепсельно-гнездовой) для удлинительных шнуров

269. connexion (f) en U  
дужка (тип соединения)

270. console (f) à bride  
кронштейн для двух проводов

271. console (f) d'ancrage  
(pour haubans)

консоль (для оттяжки)

272. console (f) de rotation

кронштейн для скрепления в пролёте

273. console (f) verticale  
прямой штырь

274. constante (f) d'affaiblissement

постоянная затухания; километрическое затухание

275. contact (m) d'occupation

контакт занятости, контакт

II-го положения (в декаде искателя)

276. contact (m) sec

(каб) скрутка (в отличие от опайки)

277. contrôle (m) local

(пд) местный печатный контроль (визуализация передаваемого сообщения, осуществляемая приёмным устройством, конструктивно объединённым с передающим аппаратом)

278. conversation (f)  
d'arrivée

входящий разговор

279. conversation (f) de  
détresse

экстренный вызов; сигнал бедствия

280. conversation (f)  
multiple

групповой разговор

281. conversation (f)  
payable à l'arrivée

(тф) разговор за счёт вызываемого лица

282. conversation (f)  
retardée

(тф) отложенный разговор

283. convertisseur (m) de  
signal

(тг) преобразователь сигнальных комбинаций

284. convertisseur (m) de  
signaux radiotélégraphiques

см. также détecteur de signaux (radiotélégraphiques)  
преобразователь радиотелеграфных сигналов

285. convertisseur (m)  
parallèle/série

(сп) параллельно последовательный преобразователь

286. convoyeur (m) à poussoirs

(поч) толкающий конвейер

287. convoyeur (m) à rouleaux  
(поч) роликовый переход

288. convoyeur (m) à stockage  
(поч) накопительный конвейер

289. corbeille (f)  
(поч) ёмкость для межоперационных передач корреспонденции

290. cordon (m) à deux fiches  
шнур с двумя штепселями

291. cordon (m) d'essai  
испытательный шнур, шнур испытательного стола

292. cordon (m) double câblé  
витой двойной шнур

293. correction (f) sans courants spéciaux  
(тр) коррекция рабочими посылками

294. côté (m)  
(поч) направление сортировки

295. couche (f) périphérique de 25 quartes  
(каб) повив из 25 четверок

296. courage (m)  
(поч) детальная сортировка в доставочном узле см. также fastage

297. coupe-circuit-paratonnerre (m) combiné  
(тф) молниествол с предохранителем

298. couplage (m) de diaphonie  
связи, обуславливающие переходное влияние

299. coupleur (m) acoustique  
Г) (тф) акустический соединитель (электроакустический пре-

образователь, при помощи которого оконечное оборудование передачи данных может быть подсоединено к телефонной линии через микротелефонную трубку); 2) (тф) акустическая камера (полный резонатор определенной формы и объема, предназначенный для проверки телефонов или микрофонов, с калиброванным микрофоном, предназначенным для измерения давления, создаваемого внутри этого резонатора)

300. coupleur (m) différentiel

(тф) дифференциальная система (устройство в телефонном аппарате, предназначенное для согласования его телефонного приемника и телефонного передатчика с линией и обеспечения приемлемого уровня местного эффекта)

301. courant (m) d'alimentation

(тф) питающий ток (постоянный ток, предназначенный в первую очередь для питания разговорной цепи в телефонном аппарате)

302. courant (m) d'appel cadencé

периодическая посылка вызова

303. courant (m) d'appel immédiat

вызывной ток (первого вызова)

304. courant (m) de signalisation

(тф) сигнальный ток (постоянный ток, подаваемый телефонной станцией в телефонный аппарат, чтобы посылать с аппарата сигналы контроля и вызова)

305. courant (m) d'isolement

ток утечки через изоляцию

306. courant (m) vocal

(тф) речевой ток (аналоговый электрический сигнал, непо-

средственно отображающий речевые звуки)

307. courbe (f)

(поч) поворотная секция конвейера; закругление (пути)

308. couronne (f) de contacts

контактное поле искателя

309. courrier-convoyeur (m)

I) почтовый вагон; 2) работник, сопровождающий почту

310. courrier (m) d'arrivée  
входящая почта

311. courrier (m) non-distribué

(поч) не доставляемая корреспонденция (т.е. получаемая адресатом в почтовом отделении)

312. couteau (m) d'impression

(тр) печатающая (пишущая) линейка

313. couvercle (m) vissé

(каб) привинченная крышка (колодца)

314. crampons (m, pl) pour fixation de petits câbles

скобки для крепления тонких кабелей

315. crocher (m) à triple bouton

(поч) тройной крюк

316. crochet (m) commutateur

(тф) рычажный переключатель (переключатель телефонного аппарата, который обычно приводится в действие при снятии микрофонной трубки для подключения разговорной цепи к линии и для отключения вызывного устройства)

см. также support commutateur

317. crochet (m) de hauban à scellement

крюк для оттяжек

318. croisement (m) aérien

воздушное скрещивание (проводов)

## D

1. dalle (f) de couverture

I) (каб) плита, крышка колодца; 2) перекрывающая плита, плоское перекрытие

2. dalle (f) de raccordement

соединительный блок

3. dateur (m) horaire automatique

автоматический штампель времени

4. débit (m) binaire équivalent

эквивалентная скорость передачи битов

5. débit (m) de convoyeur  
(поч) производительность конвейера

6. débit (m) de symbols  
скорость модуляции (выражается в бодах)

7. débit (m) numérique  
скорость передачи цифровых символов (количество символов в единицу времени)

8. déblocage (m) (d'un suppresseur de réaction)  
разблокировка, отпирание (заградителя обратной связи)

9. débobinage (m)  
(каб) размотка (якоря кабеля)

10. débordement (m)  
(тф, тр) сброс нагрузки, перенаправление вызова; избыточный обмен

11. débrouilleur (m)  
(сп) дескремблер (устройство преобразования псевдослучайной последовательности в двоичный сигнал без изменения скорости передачи битов)
12. décade (f) de perte  
магазин сопротивлений
13. décadage (m) des couleurs  
смещение цветов в кадре
14. décalage (m) normé  
(рс) нормализованное смещение несущей частоты
15. décamètre (m) à ruban  
рулетка
16. déceleur (m) de parasites  
индикатор шумов, помех, паразитных токов
17. décharge (f)  
(поч) расписка
18. déchausser  
(каб) снять оболочку (кабеля)
19. déchets (m, pl) de fil  
обрезки провода
20. décohéreur (m)  
(тг) декогерер, клопфер  
см. также sounder
21. décompte (m) compensatoire des listes de virements  
(поч) компенсирующий расчёт по спискам почтово-чековых операций
22. décompte (m) des frais de transit  
расчёт по транзитным платежам
23. décompte (m) récapitulatif des listes de virements  
(поч) сводный расчёт по спискам почтово-чековых операций
24. décroché  
(тф) токовое состояние (состояние аппарата абонента во время пользования им, термин может встречаться на схемах, в таблицах)
25. défaut (m) dans un bureau  
(тф) станционное повреждение
26. défaut (m) sur une ligne  
(тф) линейное повреждение
27. dégivrage (m)  
(освобождение от гололёда (линии передачи))
28. degré (m) d'activité  
степень использования пропускной способности
29. degré (m) de distortion de service  
степень искажения при эксплуатации
30. degré (m) de distortion d'essai normalisé  
(тг) степень стандартизованного искажения при испытании
31. dégrèvement (m)  
понижение тарифа
32. délai (m) de garde  
1) срок хранения (корреспонденции); 2) постоянная времени схемы защиты
33. délai (m) de libération  
продолжительность разъединения; время освобождения
34. délai (m) de restitution  
запаздывание на приёме, запаздывание восстановления
35. délai (m) d'inutilisation des circuits  
время незанятости (неиспользования) цепей
36. demandé (m)  
вызываемый абонент

37. demande (f) de communication avec indication de taxe  
заказ на разговор со справкой о стоимости его
38. demande (f) de location  
заявка на аренду
39. demande (f) de retrait  
просьба о возврате корреспонденции
40. demande (f) d'identification  
(тг, пд) запрос идентификации автоответа
41. demi-suppresseur (m) d'écho  
полукомплект эхозаградителя
42. densité (f) de la puissance surfacique  
(рс) плотность потока мощности у поверхности Земли
43. densité (f) téléphonique  
(тф) плотность телефонных линий (число основных телефонных абонентских аппаратов или магистральных кабелей телефонных станций, относящиеся к характеристическим элементам, таким как количество жителей, количество квартир, деловых помещений, территориальных единиц, входящих групп и т.д., используемых как правило для целей планирования)
- см. также taux de pénétration
44. dépannage (m) point par point  
прозвонка, проверка по точкам цепи
45. dépêche (f) CFX  
(поч) посылочная депеша
46. dépêche (f) ouverte  
(поч) вскрытая депеша
47. dépêche (f) prioritaire  
(поч) орочная депеша
48. dépêche (f) surface  
(поч) наземная или морская депеша
49. déplier  
(поч) вскрывать (разрезать) пост-пакеты
50. dépliant (m)  
(поч) складывающийся (многостворчатый) классер
51. dépôt (m)  
(поч) сдача
52. dépôt (m) au gichet  
(поч) сдача в приёмном окне
53. dépôt (m) en nombre  
(поч) партийный приём
54. dépôt (m) relais  
1) (поч) сдача в опорные пункты; 2) вспомогательное почтовое отделение
55. dérangements (m, pl) dans les répéteurs sur cordon  
повреждения в шнуровых усилителях
56. dérivation (f) latérale  
распределительная кабельная канализация
57. dérivation (f) sur un câble  
кабельная тройниковая муфта
58. dérouleuse (f)  
кабельная тележка с барабаном
59. désaccentuation (f)  
восстановление сигнала после предискажения
60. désassemblage (m) de paquets  
(пд) разборка пакетов

61. détaxe (f)  
понижение тарифа

62. détecteur (m) de panne  
прибор для определения места повреждения

63. détecteur (m) de signaux radiotélégraphiques  
см. также convertisseur de signaux radiotélégraphiques  
преобразователь радиотелеграфных сигналов

64. détruire le circuit  
расформировать канал

65. déverminage (m)  
отладка (при монтаже оборудования)

66. diaphonie (f)  
(тф) переходное влияние (появление в канале нежелательной энергии, зависящей от наличия сигнала в другом канале и вызванной, например, индукцией, проводимостью или нелинейностью)

67. diaphonie (f) de non linéarité  
(тф) нелинейное переходное влияние

68. diaphonie (f) de proximité  
(тф) переходное влияние на ближнем конце

69. diaphonie (f) inintelligible  
(тф) невнятное переходное влияние (в виде невнятных сигналов)

70. diaphonie (f) intelligible  
(тф) внятное переходное влияние (в виде внятных сигналов)

71. diaphonomètre (m)  
(тф) измеритель переходного затухания

72. direction (f) d'acheminement  
(поч) направление перевозки

73. direction (f) fautive  
(поч) засортировка

74. discriminateur (m) télégraphique  
телеграфный дискриминатор (для преобразования частотно-модулированных сигналов в телеграфные сигналы постоянного тока)

75. disparité (f)  
(оп) небаланс (цифровая сумма ооовокупности n элементов сигнала)

76. dispositif (m) amplificateur pour conférence  
(тф) конференц-усилитель (устройство для подключения к абонентской телефонной линии, позволяющее подключать несколько добавочных телефонных аппаратов параллельно его линии без ухудшения качества передачи)

77. dispositif (m) annonceur  
(тф) местное поле коммутатора, включая опросные приборы (шнуры, ключи и т.п.)

78. dispositif (m) anti-retour  
(поч) противооткатное устройство

79. dispositif (m) d'attente  
(тф) устройство тональной блокировки (устройство для передачи музыки или разговорной информации вызываемому абоненту, чтобы показать, что вызов принят, и предложить вызываемому абоненту подождать подключения к вызываемому абоненту или службе)

80. dispositif (m) de bascule

(поч) опрокидывающее устройство

81. dispositif (m) de décrochage

(поч) разгрузочное устройство

82. dispositif (m) de lecture

(поч) считывающее устройство

83. dispositif (m) de sélection commandée

искатель с вынужденным движением

84. dispositif (m) de sélection sur un seul niveau

вращающийся искатель

85. dispositif (m) d'indexation

(поч) адресующее устройство (наносящее индекс или код)

86. distorsion (f) cubique  
нелинейное искажение третьего порядка

87. distorsion (f) de mutation

искажение наложения (искажение, вызываемое явлением наложения боковых полос, возникающих при дискретизации)

см. также distorsion de repliement

88. distorsion (f) de propagation

фазовое искажение; искажение группового времени распространения

89. distorsion (f) de quantification

искажение квантования

90. distorsion (f) de repliement

см. distorsion de mutation

91. distorsion (f) d'ouverture

апертурное искажение

92. distorsion (f) oblique  
(тр) перекося

93. distorsion (f) par écrêtage

(тф) подрезание, ограничение (составляющих речи при передаче); смысловое искажение; клиппирование

94. distorsion (f) télégraphique

(тр) эффективная исправляющая способность

95. distributeur (m)

(тф) концентратор

96. distribution (f)

(тф) свободное искание

97. distribution (f) chargement-finances

(поч) доставка денежной корреспонденции

98. distribution (f) coaxiale

(каб) коаксиальная система

99. distribution (f) "en tricotent"

(поч) доставка "перекрестным способом"

100. distribution (f) en ville

(поч) доставка по городу

101. distribution (f) "lettres"

(поч) участок доставки писем

102. document (m) d'accompagnement

(поч) сопроводительный документ

103. dos à dos

с пере приёмом

104. double couche (f) coton

(каб) двойная бумажная изоляция



105. doublé de plomb  
(каб) освинцованный

106. double décimètre (m)  
масштабная линейка

107. double (m) du droit  
(поч) двойной сбор

108. double limiteur (m)  
двусторонний ограничитель

109. douille (f) de câble  
втулка, гильза, обойма, хомут  
кабеля; наконечник кабеля

110. douille (f) de cava-  
lier  
гнездо для дужки

111. douille (f) de  
contact  
контактная втулка

112. douille (f) de jack  
гильза гнезда

113. douille-équerre (f)  
коленчатая дужка

114. douille (f) femelle  
гнездо (разъёма)

115. drisse (f)  
блок для натяжки антенны

116. droit (m) de case  
à serrure  
(поч) плата за именной абоне-  
ментный ящик

117. droit (m) de maga-  
sinage  
(поч) сбор за хранение

118. droit (m) de présen-  
tation  
(поч) сбор за предъявление к  
оплате

119. droit (m) de timbre  
(поч) гербовый сбор

120. droit (m) unique de  
changement d'adresse

(поч) единый сбор за измене-  
ние адреса

121. droits (m, pl) d'usage  
плата за пользование (линией,  
установкой)

122. duplexage (m) en pont  
дуплексный мост

123. duplexeur (m) T-R  
антенный переключатель "пере-  
дача-приём"

124. duplication (f)  
резервирование (использование  
резервного оборудования)

125. durée (f) à mi-hauteur  
длительность импульса на полу-  
высоте

126. durée (f) de fonction-  
nement  
(тф) продолжительность заня-  
тия (линии), время разговора

127. durée (f) de numérotat-  
ion  
(тф) продолжительность набора  
номера (интервал времени меж-  
ду появлением сигнала ответа  
станции и окончанием набора  
номера)

128. durée (f) de perte du  
verrouillage de trame  
время отсутствия циклового  
синхронизма

129. durée (f) de réenclen-  
chement  
(тг) время отпускания (расцеп-  
ления)

130. durée (f) de retombée  
продолжительность отпадания  
(якоря реле)

131. durée (f) de validité  
des mandats  
(поч) срок действия почтовых  
переводов

132. durée (f) des  
manoeuvres  
ом. durée d'établissement

133. durée (f) d'établissement

(тф) продолжительность установления соединения (продолжительность соединения при успешной попытке вызова)

см. также durée des manœuvres

134. dynamo (f) téléphonique

генератор постоянного тока (для телефонных станций)

Е

1. écart (m)

(поч) отдаленный пункт (не лежащий на обычном пути почтальона)

2. écart (m) d'adaptation  
распогласование

3. écart (m) de pente  
отклонение крутизны характеристики от нормы

4. écart (m) diaphonique  
(тф) защищенность от переходного влияния (отношение, выраженное обычно в децибелах, кажущейся мощности сигнала без учета переходного влияния в заданной точке канала, подверженного влиянию, к кажущейся мощности, вызванной переходным влиянием от одного влияющего канала в той же точке, когда по каналу, подверженному влиянию, и влияющему каналу передается сигнал с заданной кажущейся мощностью в точке нулевого относительно уровня)

5. écart (m) d'impédance  
разброс величины полного сопротивления

6. échantillon (m)  
(сп) дискрет (значение отдельного параметра в выбранный момент времени)

7. échappement (m)

(тг, пд) авторегистр (функция управления, которая изменяет значение ограниченного числа кодовых комбинаций, следующих непосредственно за знаком "авторегистр", для обеспечения дополнительных функций управления)

8. échelle (f) à décades  
декадная пересчетная схема

9. échelle (f) accolée  
двойная шкала

10. échelle (f) annulaire  
кольцевая пересчетная схема

11. échelle (f) d'ascension des appuis  
ступеньки на столбе

12. échelle (f) de réduction  
уменьшенный масштаб

13. écho (m) à longue durée  
запаздывающее эхо

14. echo (m) multiple  
(тф) многократное эхо (последовательные эхо от одного источника, которые имеют различную задержку и воспринимаются раздельно)

15. écrêteur (m) par saturation  
ограничитель за счет насыщения

16. effet (m) d'écho  
(тг) повторное изображение; эхо-эффект

17. effilochage (m)  
(каб) растрепывание (изоляции)

18. électro (m) de sélection  
электромагнитный искатель

19. électronique (f)  
d'acquisition

(поч) электронное считывающее устройство

20. élément (m) d'arrêt  
(тг) стоповый элемент

21. élément (m) de départ  
стартовый элемент, (стартовый сигнал, ограниченный до одного сигнального элемента, имеющего обычно длительность одного единичного интервала)

22. élément (m) de signal  
телеграфный сигнал; сигнал данных

23. élément (m) numérique de justification  
(оп) выравнивающий цифровой символ

24. éléments (m) numériques de service  
вспомогательные цифровые символы

25. élévateur (m) à bandes jumelées  
(поч) подъёмник с прижимной лентой

26. élévateur (m) à plateaux porteurs stables

(поч) подъёмник с несущими платформами

27. embouchure (f) d'une conduite

(каб) раструб канализации (в колодце)

28. embout (m) téléphonique

телефон с ушным вкладышем (малогабаритный)

29. émergent (m)

(поч) расписка об уплате (получении); подпись

30. émerillon (m)

(каб) крюк (для соединения каната для протягивания кабеля)

31. émetteur (m) à clavier  
(тг) клавиатурный передатчик

32. émetteur (m) à cylindre  
(тг) барабанный передатчик

33. émetteur (m) à numérotation automatique (des messages)  
(тг) автоматический передатчик с нумеровальным устройством

34. émetteur (m) à plat  
(тг) плоскостной передатчик

35. émetteur (m) automatique indicatif  
(тг) автоответчик

36. émetteur (m) télégraphique à bande perforée  
(тг) ленточный трансмиттер

37. émission (f) hors bande  
(по) внеполосное излучение

38. émission (f) télégraphique complète  
(тг) рабочий цикл

39. émission (f) télégraphique d'un trait continu

(тг) нажатие (непрерывная посылка телеграфного рабочего сигнала)

40. émission (f) vagabonde  
рассеянная эмиссия

41. emmagasinage (m)  
(тг) переприём с накоплением

42. empilement (m)  
(тг) преобладание

43. empilement (m) (des chariots)

(поч) штабелирование тележек

44. empreinte (f) d'affranchissement

(поч) оттиск об оплате

45. *empreinte (f) de timbre à date*  
(поч) оттиск календарного штампа

46. *en code*  
(тг) вхождение в код (элемент процедуры управления)

47. *encâblure (f)*  
кабельная длина

48. *encadrage (m)*  
ограничивающая маска

49. *encombrement (m)*  
1) накопление; 2) компактность аппаратуры; 3) объём, занимаемое место

58. *encombrement (m) interne*  
(тф) перегрузка внутривышних соединительных линий

51. *encre (f) magnétique*  
чернила (краска), содержащие магнитные составляющие

52. *engin (m) motorisé à 2 roues*  
(поч) двухколёсная приводная тележка

53. *enlissage (m)*  
(поч) формирование, вязка (постпакетов)

54. *"enquête" (f)*  
(поч) контрольно-справочная служба (участок)

55. *enregistrement (m) électrique*  
(тг) приём (запись) на магнитную ленту

56. *enregistreur (m) à déroulement continu*  
(тг) приёмник с непрерывной записью (рулонного типа)

57. *enregistreur (m) d'arrivée*  
входящий регистр

58. *enregistreur-traducteur (m)*  
пересчетчик

59. *enregistrice (f)*  
телефонистка стола заказов

60. *enroulement (m) amortisseur*  
успокоительная (демпфирующая) обмотка

61. *ensachement (m)*  
(поч) укладка в мешки

62. *ensemble (m) terminal (télégraphique)*  
местный участок (комплекс оборудования и линий, находящийся между аппаратом и точкой, где можно измерить качество передачи)

63. *entier (m) postal*  
(поч) цельный предмет

64. *entrée (f) de poste sous caoutchouc*  
ввод кабелем с резиновой изоляцией; ввод гуперовским способом

65. *entrelacement (m) des impulsions*  
(сп) поимпульсное чередование (процесс временного группообразования, при котором происходит объединение импульсов от двух или более источников)

66. *entrelacement (m) progressif*  
последовательно-чересстрочная развертка

67. *entretien (m) correctif*  
ремонтные работы

68. *entretoise (f)*  
(каб) подкос (на двойном столбе)

69. *entretoise (f) droite*  
(каб) перекладка (на двойном столбе)

70. *entretoise (f) en X*  
(каб) крестообразная соединительная стойка; крестообразная распорка

71. *enveloppe (f) à fenêtrage*  
(поч) конверт с окном (для адреса)

72. *enveloppe (f) à fermeture mobile*  
(поч) конверт с подвижным затвором

73. *enveloppe (f) d'un train d'ondes*  
огibaющая последовательного рода волн

74. *enveloppe (f) gommée*  
(поч) проклеенный конверт

75. *enveloppe (f) syllabique*  
слоговая огibaющая

76. *enveloppe (f) verrouillée en permanence*

(ид) постоянно привязанный конверт

77. *envoi (m) contre remboursement*  
(поч) почтовое отправление с наложенным платежом

78. *envoi (m) des signaux au clavier*  
тастатурный набор

79. *envoi (m) d'imprimés*  
(поч) отправление с печатными изданиями

80. *envoi (m) "express"*  
(поч) отправление с нарочным (сверхсрочное)

81. *envoi (m) franc de droits*  
(поч) отправление, выдаваемое без взискания платы

82. *envoi (m) hors sac*  
(поч) отправление навалом, россыпью

83. *envoi (m) normalisé*  
(поч) отправление в стандартной упаковке

84. *envoi (m) poste restante*  
(поч) отправление до востребования

85. *envoi (m) soumis à la taxe*  
(поч) отправление, подлежащее оплате весовым сбором

86. *épaisseur (f) cuirassée*  
экранированная спайка; сросток

87. *épaisseur (f) de câble*  
I) сращивание кабеля; 2) место сращивания кабеля

88. *épreuve (f)*  
(тр) пробный отпечаток

89. *équilibrage (m) de diaphonie*  
(тф) выравнивание переходного разговора

90. *équipement (m) à courants porteurs*  
аппаратура уплотнения

91. *équipement (m) bivocal*  
телефонный разговор плюс дуплексный тональный телеграф (оборудование)

92. *équipement (m) de dérivation de groupe secondaire*  
(сп) оборудование выделения вторичной группы

93. *équipement (m) de modulation de groupe primaire*  
оборудование первичного группового преобразования (преобразующее спектр частот основной первичной группы в спектр частот вторичной группы, и наоборот)

94. *équipement (m) de modulation de voie*

оборудование индивидуального преобразования (преобразующее тональный спектр частот в спектр основной первичной группы или наоборот)

95. équipement (m) de multiplexage MIC

(оп) аппаратура группообразования ИКМ

96. équipement (m) de transfert de groupe primaire

транзитное оборудование первичной группы

97. équipement (m) de transposition de voie

(сп) аппаратура канального преобразования

98. équipement (m) des lignes des abonnés

опросно-вызывающее устройство

99. équipement (m) des positions

(тф) оборудование рабочих мест

100. équipement (m) duplex à pont

мостовой дуплексо

101. équipement (m) périphérique

вспомогательное оборудование

102. équipement (m) univocal

телефонный разговор плюс симплексный тональный телеграф (оборудование)

103. équivalent (m)

остаточное затухание

104. équivalent (m) de référence

(тф) эквивалент затухания (затухание, выраженное в децибелах, не зависящее от частоты, которое должно быть внесено в систему NOSFER для того, чтобы получить в заданном направлении ту же громкость, что и

в рассматриваемом телефонном соединении)

105. équivalent (m) de référence de netteté

эквивалент затухания по разборчивости

106. équivalent (m) de transmission effective

коэффициент качества передачи

107. équivalent (m) linéique de référence

километрическое затухание

108. équivalent (m) relatif

(тф) относительный эквивалент затухания (затухание, выраженное в децибелах, которое необходимо ввести в рабочую эталонную систему для того, чтобы получить в заданном направлении ту же громкость, что и в рассматриваемом телефонном соединении)

109. ergot (m) de guidage направляющий штырёк

110. espace (m) arrière

(тр) возврат на шаг (каретки)

111. espace (m) de modulation

пространство группирования

112. essai (m) aux limites

(оп) контроль на соответствие предельным значениям (может производиться для оценки запаса надёжности в условиях эксплуатации)

113. essai (m) de timbres-poste

(поч) пробная отпечатка почтовых марок

114. essai (m) par "tout ou rien"

допусковый контроль ("да" или "нет")

115. étage (m)

(тф) декада; разряд

116. étage (m) de sélection

(тф) ступень группового иска-  
ния

117. étaleur (m) de bande  
расширитель, экопандер

118. état (m) A /état Z/

(тр) позиция A /Z/ (значащая  
позиция, соответствующая пе-  
редаче стартового /стопового/  
элемента при стартостопной пере-  
даче)

119. état (m) des câbles

схема кабелей

120. état (m) significa-  
tif

(тр, пд) значащая позиция (со-  
стояние сигнального элемента,  
определяющее значение этого  
элемента в соответствии с те-  
леграфным кодом или кодом дан-  
ных)

121. étiqueter

(поч) подвешивать ярлык; при-  
клеивать ярлык

122. étiquette (f)

I) (поч) ярлык (мешковой),  
шильдик; 2) (пд) адрес начала

123. étiquette (f) de  
liasse

(поч) ярлык для пост-пакетов

124. étiquette (f) "express"

(поч) ярлык "с нарочным"

125. étiquette (f) volante

(поч) привешиваемый ярлык

126. étouffoir (m) de  
câble coaxial

коаксиальный дроссель

127. expansion (f)

(оп) экопандирование (автома-  
тическое увеличение по опре-  
деленному закону диапазона  
изменения уореднённого значе-  
ния уровня сигнала, например,  
для восстановления его перво-

начальной формы после компрес-  
сии)

см. также extension

128. expéditeur (m) primi-  
tif

первоначальный отправитель

129. exploitation (f) avec  
indication d'appel

(тф) обслуживание с индикаци-  
ей вызова

130. exploitation (f) avec  
inscription et départ  
combinés

(тф) комбинированная эконо-  
мация (прием заказов и установ-  
ление соединения с одного рабо-  
чего места)

131. exploitation (f) avec  
lignes d'ordres

(тф) эксплуатация при помощи  
служебных линий (для передачи  
заказов)

132. exploitation (f) avec  
préparation

(тф) система эксплуатации с  
предварительной подготовкой  
(заказная система)

133. exploitation (f) en  
tandem

(тф) эксплуатация путём после-  
довательного соединения стан-  
ций

134. exploitation (f) par  
courant double

(тр) двухполюсная работа

135. exploitation (f) par  
courant simple

(тр) однополюсная работа

136. exposition (f)

(пд) незащищённость

137. extension (f)

см. expansion

138. extrémité (f) de  
canalisation

конец линии (передачи)

139. extrémité (f) de section

(оп) окончание участка

140. extrémité (f) sondée  
d'une broche

штифт для припайки провода

141. extrémités (f, pl)  
virtuelles

виртуальные точки коммутации

## F

1. factage (m)

(поч) детальная сортировка  
в доставочном узле  
см. coupage

2. facteur (m) de commande

(оп) коэффициент управления

3. facteur (m) de cylindre

(тр) коэффициент барабана

4. facteur (m) de guilage

коэффициент обмотки

5. facteur (m) téléphonique  
de forme

коэффициент формы телефонной  
передачи, формфактор

6. faire une mesure en  
retour

производить измерение в обратном  
направлении (по шлейфу)

7. faire la prise

делать отвод

8. faire sonner l'abonné  
demandé

производить повторный вызов

9. faire suivre (un envoi)

(поч) досылать (отправление)

10. faisceau (m) avec un  
accès sans restriction

полнодоступный пучок

11. faisceau (m) de jonctions  
communes

пучок соединительных линий,

общий для всех групп приборов

12. faisceau (m) de jonctions  
individuelles

пучок соединительных линий  
для одной группы приборов

13. faisceau (m) de télégraphie  
harmonique

многоканальная система тонального  
телеграфирования

14. favéole (f)

ячейка

15. femelle-femelle (f)

переходная колодка для вставки  
двух штепсельных частей

16. fenêtre (f) coulissante

(поч) задвижное окно

17. fenêtre (f) étanche

уплотнение

18. fente (f) d'exploration

развёртывающее окно

19. fente-guide (f)

направляющий паз

20. fermeture (f) (des  
sacs, des dépêches)

(поч) заделка (мешков, депеш)

21. fermeture (f) de caniveau

(каб) покрытие канала (кабельного)

22. fermeture (f) étanche

водонепроницаемая защита,  
оболочка

23. feuille (f) d'avis

(поч) накладная (в депеше)  
в конверте голубого цвета

24. feuille (f) de référence  
(d'une liaison)

паспорт (цепи)

25. feuille (f) de route

(поч) маршрутная накладная,  
почпочная карта



26. feuille (f) d'enregistreur  
диаграмма самопишущего прибора

27. feutre (m) bitumé  
(каб) битуминозный войлок

28. fiche (f) de contact  
контактный штепсель, штырь

29. fiche (f) de rappel  
(поч) вторичное уведомление; напоминание

30. fiche (f) d'ordre  
(тф) разговорный ярлык, бланк заказа на разговор

31. fiche (f) mobile  
штепсельный наконечник (на провод, кабель)

32. fiche (f) téléphonique  
que

1) фишка, холостой штепсель;  
2) бланк учёта

33. fiche-témoin (f)  
(тф) учётный ярлык (для статистики трафика)

34. fieldistor (m)  
фильдистор (полупроводниковый прибор с электростатическим управлением)

35. figurine (f)  
почтовая марка

36. fil (m) actif  
(тф) третий провод; провод C

37. fil (m) boudiné  
спиральная проволока

38. fil (m) cannalé  
желобчатый провод, провод с желобком

39. fil (m) de cuivre massif  
медная шина

40. fil (m) de Lecher  
двуупроводная измерительная линия; система Лехера

41. fil (m) de ligne  
рабочий провод

42. fil (m) d'épreuve  
измерительная жила в кабеле

43. fil (m) en trèfle  
провод с сечением в виде трилистника

44. fil (m) étamé  
лужёный провод

45. fil-jarretier (m)  
кроссовый провод

46. fil (m) rainuré  
провод с вырезом

47. fil (m) recuit  
отожженная проволока

48. filin (m) de suspension d'un câble aérien  
трос для подвески воздушного кабеля

49. filtrage (m) d'appel  
(тф) служба секретарь-директор (телефонная служба, обеспечивающая прямую связь без набора номера между двумя телефонами абонентов одной телефонной установки частного пользования и подключающая один из телефонов абонентов для ответов и вызовов к другому и установления исходящих телефонных соединений для последнего)

50. filtre (m) de bande de groupe  
полосовой групповой фильтр

51. filtre (m) de transfert de groupe secondaire  
транзитный фильтр вторичной группы

52. fin (m) de message  
(тг) знак конца телеграммы

53. finesse (f) d'exploration  
(тг) чёткость развёртки; плотность развёртки

54. flip-flop (m)  
мультивибратор с одним устойчивым положением; однотактный мультивибратор; реактивный триггер

55. fonctionnement (m) en local

(тр) работа в местном режиме (без передачи сигналов в линию)

56. force (f) de fermeture

запорное усилие

57. force (f) sonore

(тф) громкость (выражение слухового восприятия в величинах, которые могут быть отсчитаны по шкале, от тихого до громкого)

см. также sonie

58. forêt (m) à bois

(каб) зонд для испытания отолбов; сверло для дерева

59. format (m) C6

(поч) стандартный формат конверта (114 x 162 мм)

60. format (m) DL

(поч) удлиненный конверт (110 x 220 мм)

61. forme (f) de code

тип кода

62. formule (f) C6

(поч) сборный конверт

63. formule (f) C 18

(поч) наземная депеша; накладная к наземной депеше

64. formule (f) CP2

(поч) бланк сопроводительного адреса

65. formule (f) d'affranchissement

(поч) знак почтовой оплаты

66. formule (f) de mandat-poste

(поч) бланк почтового перевода

67. formule (f) de réclamation

(поч) бланк заявления о разном

68. fourgon (m) postal

почтовый вагон (с частичной обработкой почты в пути)

69. fourvoyer une dépêche, un envoi

(поч) засылать депешу, отправление

70. frais (m, pl) de réexpédition

(поч) расходы по досылке

71. frais (m, pl) de transit territorial

(поч) издержки по сухопутному транзиту

72. franchise (f) postale

(поч) бесплатная (служебная) пересылка

73. franchise (f) télégraphique

бесплатная передача телеграмм

74. franchise (f) téléphonique

освобождение от платы за телефонный разговор

75. fréquence (f) de blanc

(тр) частота белого сигнала при частотной модуляции

76. fréquence (f) des répétitions

(тф) частота переопросов

см. coefficient de répétition

77. fréquence (f) infratéléphonique

(тф) полтелефонная частота (частота, лежащая ниже установленной полосы телефонных частот)

78. fréquence (f) vocale  
(тф) тональная частота (частота любого звукового колебания, которое может производиться нормальным человеческим голосом)

79. frettes (f, pl)  
d'acier cuivré  
(каб) омедненные стальные ленты (броня кабеля)

## G

1. gabarit (m) d'enroulement

(каб) обмоточный шаблон

2. gabarit (m) pour  
peignes  
шаблон для кабельных гребёнок

3. gain (m) composite  
(тф) рабочее усиление

4. gaine (f) d'ascension  
кабельная шахта (для подъёма кабеля)

5. gaine (f) tressée  
(каб) панцирная (плетёная) оболочка

6. gamme (m) de fonctionnement

(сп) рабочий диапазон  
см. также plage de fonctionnement

7. gamme (f) de pulsations  
диапазон круговых частот

8. gamme (f) des teintes  
шкала полутонов (изображения)

9. gant (m)  
(каб) разветвительная муфта

10. garde-fou (m)  
(каб) ограждение (вокруг открытого колодца)

11. gare (f)  
(поч) обменный пункт авто-транспорта с почтовыми вагонами

12. Gentex  
Гентекс (сеть международной автоматической телеграфной связи общего пользования)

13. gerbage (m) au sol  
(поч) укладка на пол штабелями

14. gigue (m)  
(сп) фазовое дрожание, джиттер (кратковременные отклонения значащих моментов цифрового сигнала от их идеальных положений во времени)

15. giraffe (f)  
микрофонный штатив; "журавль"

16. glacis (m)  
(поч) лоток, маленький спуск (с транспортера для смягчения падения)

17. glicière (f)  
(поч) спуск

18. glicière (f) à stockage

(поч) спуск с бункером накопления

19. "grip" (m)  
(каб) кабельный чулок (для протягивания кабеля)

см. amarrage de câble  
20. groupe (m) à accessibilité limitée

неполнодоступный пучок, пучок с ограниченной доступностью

21. groupe (m) central  
sous écran  
(каб) средняя экранированная группа)

22. groupe (m) d'usagers  
fermé  
(тг) замкнутая группа абонен-

тов коммутируемой сети общего пользования, оконечные установки которых могут соединяться только друг с другом

23. groupe (m) primaire

(сп) первичная группа (совокупность 12 каналов в ВЧ телефонии, частотные полосы которых занимают соседние положения в спектре частот 48 кГц)

24. groupe (m) primaire de base

(сп) основная первичная группа (занимающая полосу частот от 60 до 108 кГц в ВЧ телефонии)

25. groupe (m) secondaire

(сп) вторичная группа; супергруппа (совокупность пяти первичных групп)

26. groupe (m) tertiaire

(сп) третичная группа (совокупность пяти вторичных групп)

27. groupement (m) des fils en faisceau en vue d'essais

(каб) разделка конца кабеля для испытания

28. groupement (m) des voies

группообразование (каналов)

29. guérite (f)

кабельная будка

30. guichet (m)

(поч) операционное окно (приёмное)

31. guidage (m) hertzien

управление по радио

32. guide (m) d'ondes unifilaire

однопроводная фидерная линия; однопроводная линия передачи

## Н

1. hachage (f)

перемежающиеся прерывания

сигнала (в эхозаградителе); периодическое прерывание

2. harmonique (f) du son fondamental

первая гармоника

3. hauban (m) ancré

якорная оттяжка

4. hauban (m) dans le sens de la ligne

продольная оттяжка (в направлении линии)

5. hauban (m) de pied

оттяжка у основания отолба

6. hauban (m) en corde

натяжной трос, натяжной канат

7. hauteur (f) libre au-dessous des fils

наименьшая высота проводов над землей (габарит)

8. hélice (f) à gauche

(тр) длина строки

9. hélice (f) d'inscription

(тр) печатающая спираль; пишущая спираль

10. herse (f)

(каб) стойка с консолями для кабелей

11. heure (f) chargée

час наибольшей нагрузки, ЧНН

12. heure (f) d'inscription d'une demande de communication

время приёма заказа

13. heures (f, pl) creuses

свободные часы (в расписании)

14. horloge (f) de référence

(сп) образцовый тактовый генератор (тактовый генератор с высокой стабильностью и точностью, используемый для уточнения частоты ряда менее стабильных взаимно синхронизирующихся тактовых генераторов)

15. horloge (f) maîtresse  
(оп) главный тактовый генератор (обеспечивает точные тактовые сигналы для управления другими тактовыми генераторами и при необходимости другими устройствами)

16. hors code  
(тр) выход из кода (элемент процедуры управления)

17. hôtel (m) des postes  
главный почтамт

## I

1. identification (f)  
automatique du numéro  
(тф) автоматическое опознавание номера, АОН

2. imperfection (f) de réseau  
искажение решётки

3. imprégnation (f) des poteaux par le procédé Bouchery  
(каб) пропитка столбов по методу Бушери (медным купоросом)

4. imprimés (m)  
(поч) печатные издания; печатные бланки

5. imprimeur (m) de lignes  
приёмник (телеграфный), печатающий одновременно полную строку

6. imprimeur (m) rapide  
(тр) быстродействующий аппарат

7. impulsion (f) d'arrêt  
(тр) стоповый импульс

8. impulsion (f) en arrière  
(тр) импульс опаздывания

9. incident (m) de service  
(тф) нарушение эксплуатации

10. index (m) d'acheminement des appels  
указатель направления вызовов

11. indexation (f)  
(поч) адресование  
см. codification

12. indexeur (m)  
(поч) кодировщик, оператор-кодировщик

13. indicateurs (m, pl) de destination  
(тр) знаки кодовой коммутации

14. indicateurs (m, pl) de fin  
(тр) знаки конца телеграммы

15. indicatif (m)  
I) станционный код, автоответ, знак автоответчика; 2) вызывной знак, позывные; 3) порядковый номер

16. indicatif (m) d'accès  
код доступа (выхода)

17. indicatif (m) numérique  
станционный цифровой код

18. indications (f, pl) de service  
(тр) служебные отметки (на телеграмме)

19. indice (m) de force des sons  
(тф) показатель громкости  
см. affaiblissement pour la sonie

20. indice (m) de modulation  
глубина модуляции

21. indice (m) d'intelligibilité

(тф) коэффициент словесной разборчивости (процент слов какого-либо текста, понятых правильно либо непосредственно, либо в контексте в заданных условиях телефонного соединения)

22. induction (f) transversale sur un fil

влияние двухпроводной цепи на однопроводную

23. *infra-acoustique*  
подтональный

24. *inscription (f) de demande de communication*

(тф) прием заказа на разговор

25. *insertion (f) automatique de répéteurs*  
автоматическое включение усилителей (при помощи набора номера телефонисткой)

26. *installation (f) de télégraphie infra-acoustique*  
(тг) установка для подтонального телеграфирования

27. *installation (f) d'entreposage*  
(поч) накопительная установка

28. *installation (f) échelonnée*  
избирательная система телеграфной связи

29. *installation (f) mixte*  
установка частного пользования с ограниченным выходом на сеть общего пользования

30. *installation (f) spéciale d'indexation*  
кодировочная машина

31. *installations (f, pl) affectées*

закрепленная телефонная сеть

32. *installations (f, pl) mécanisées de manipulation*

(поч) механизированное погруочно-разгрузочное оборудование

33. *instance (f)*  
(поч) хранение нерозданной почты

34. *instant (m) significatif*

(тг) значащий момент, момент перехода

35. *instants (m) idéaux (d'un sémaphore)*

(тг) чистая исправляющая способность (т.е. когда скорость модуляции на входе аппарата имеет стандартизованную величину)

36. *interconnexion (f) automatique*  
автоматическая коммутация

37. *interlignage (m)*  
(тг) недокрытие

38. *interphone (m)*  
(тф) телефонный аппарат внутренней связи (телефонный аппарат в ведомственной (учрежденческой) телефонной сети, соединяющей только громкоговорящие телефонные аппараты, обеспечивающий связь за пределами ограниченной зоны)

39. *interrupteur (m) à boule*  
выключатель с опрокидывающейся головкой (кнопкой), триблер

40. *intervalle (m) de manipulation*  
(тг) интервал пробела (между словами в знаках Морзе)

41. *intervalle (m) de temps de signalisation*  
сигнализационный интервал

42. *intervalle (m) de temps de verrouillage de trame*

синхронизационный цикловый интервал

43. *intervalle (m) de temps de voies*  
канальный интервал

44. *intervalle (m) de temps pour élément*

## numérique

### символьный временной интервал

#### 45. intervalle (m) significatif

значащий интервал (временной интервал между двумя следующими друг за другом значащими моментами)

#### 46. inversion (f)

(тр) перевод регистра (переключение приёмного механизма телеграфного приёмника с буквенного регистра на цифровой регистр или обратно)

#### 47. inversion-chiffres (f)

(тр) перевод на цифровой регистр

#### 48. inversion-lettres (f)

(тр) перевод на буквенный регистр

#### 49. isochrone (m)

изохронный сигнал

#### 50. isolateur (m) de coupure

трехшейковый изолятор (на контрольном столбе)

#### 51. isolateur (m) directionnel

направляющий изолятор

#### 52. isolateur (m) perle

бусинный изолятор, бусина

#### 53. isosonie (f)

равная громкость

## J

#### 1. jack (m) à empilage

многоконтактное гнездо

#### 2. jack (m) à lames

пружинное гнездо

#### 3. jack (m) banane

разъём типа "банан"

#### 4. jack (m) de commutateur multiple

гнездо многократного поля

#### 5. jack (m) de prise de poste ou mâchoire

гнездо гарнитуры телефонистки

#### 6. jack (m) "étalonnage"

гнездо "эталонирования" ("калибровки")

#### 7. jack (m) local

гнездо местного поля

#### 8. jack (m) sans contact de rupture

параллельное гнездо, гнездо для параллельного включения

#### 9. jarretière (f)

(тф) гибкий шнур для переключений; кроссовый шнур

#### 10. jet (m) (dans la glissière)

(поч) сброс (по спуску)

#### 11. jet (m) d'encre

(тр) впрыскивание чернил

#### 12. jeu (m) de l'armature

ход якоря

#### 13. jeu (m) de batterie

(поч) комплект мешкодержателей

#### 14. jeu (m) mécanique

мертвый ход

#### 15. jeux (m, pl) discontinus spectraux

дискретные спектральные наборы

#### 16. joint (m) conducteur

проводящий стык

#### 17. joint (m) d'impédance

вращающееся сочленение (волноводов)

#### 18. joncteur (m)

внутристанционная соединительная линия (АТС с многократны-

ми координатными соединителями)

19. jonction (f) en T  
Т-образное соединение, тройник

20. jonction (f) en Y  
соединение звездой

21. jonction (f) nodale  
pour transfert  
временное соединение для переноса (например, станции)

22. joue (f) de touret  
(каб) щека барабана

23. jour (m) de relevé  
des compteurs  
день снятия показанный счетчиков; день подсчета

24. journée (f) moyenne  
(поч) среднесуточный обмен

25. jumelage (m) échelonné  
связки внахлёстку, ступенчатые связи (магнетрона)

26. justification (f)  
(сп) цифровое выравнивание, стаффинг (управляемый процесс изменения скорости передачи цифрового сигнала таким образом, что она может быть согласована со скоростью, отличающейся от её первоначального значения, как правило, без потери информации)

27. justification (f)  
positive/négative  
(сп) положительно-отрицательное цифровое выравнивание, двусторонний стаффинг

## К

1. kallitron (m)  
калиротрон (триггер, двойной ключ на электровакуумных приборах)

## L

1. lacer  
(каб) оплетать, плести
2. lame (f) de raccord  
ушко для припайки
3. lampe (f) de cadran  
сигнальная лампа номеронабрателя
4. lampe (f) rouge  
лампа "красной серии" (повышенной надежности)
5. largeur (f) de pinceau  
поперечное сечение пучка
6. largeur (f) de la zone  
de silence  
расстояние скачка
7. lecteur (m) de bande  
(тр) ленточный трансмиттер; устройство считывания с перфоленты
8. lectrice (f)  
(поч) считывающее устройство
9. lecture (f) brute,  
приближённый отсчет
10. légende (f)  
(поч) список, спецификация, опись предметов
11. lettre (f) en instance  
au bureau de poste  
(поч) письмо, хранящееся невыданным в почтовом учреждении
12. lettre (f) exprès  
(поч) письмо с нарочным
13. lettre-gare (f)  
(поч) письмо, адресованное на станцию железной дороги
14. lettre (f) grosse  
(поч) крупногабаритное письмо
15. lettre (f) missive  
(поч) деловое письмо



16. levée (f) (de la  
boîte aux lettres)  
(поч) выемка (писем из почто-  
вого ящика)

17. liaison (f)  
(оп) тракт (путь передачи  
сигнала электроосвязи с опре-  
делёнными характеристиками  
между двумя точками)

18. liaison (f) de  
données  
звено данных

19. liaison (f) de trans-  
fert

(оп) тракт передачи

20. liaison (f) en groupe  
primaire

(оп) первичный групповой  
тракт

21. liaison (f) en groupe  
secondaire

(оп) вторичный групповой  
тракт

22. liaison (f) en ligne  
линейный тракт (тракт, обра-  
зованный необходимой аппара-  
турой и физической линией и  
имеющий на всем протяжении  
одну и ту же характерную по-  
лозу частот, возможно и без  
конкретных пределов ограни-  
чения)

23. liaison (f) ferro-  
viaire  
(поч) железнодорожное почто-  
вое сообщение

24. liaison (f) privée  
(тф) канал частного пользова-  
ния (канал электроосвязи, ко-  
торый не является частью те-  
лефонной сети общего пользо-  
вания)

25. liaison (f) radio-  
électrique  
(оп) радиотракт

26. liaison (f) radiopho-  
nique internationale  
международный тракт звукового  
вещания

27. liaison (f) routière  
(поч) автомобильное почтовое  
сообщение

28. liaison (f) spécia-  
lisée  
(тф) арендованный канал (ка-  
нал электроосвязи телефонной  
сети общего пользования, пред-  
назначенный или резервирован-  
ный исключительно для какого-  
либо потребителя на заранее  
согласованный период времени)

29. liasse (f)  
(поч) пост-пакет

30. liasse (f) en passe  
(поч) пост-пакет к разделке  
(сортировке)

31. libellé (m) de  
l'adresse  
(поч) текст адреса; адресный  
ярлык

32. libellé (m) du collier  
(поч) надпись на мешковом яр-  
лыке

33. lien (m) de sac  
(поч) перевязь мешка

34. ligature (f) avec man-  
chon tordu (sans soudu-  
re)

(каб) сращивание при помощи  
гильзы (без опайки)

35. ligature (f) lâche

(каб) проволочный хомут

36. ligne (f) à courants  
porteurs

линия ВЧ-связи

37. ligne (f) d'abonne-  
ment spécialisée pour  
l'interurbain

линия прямого абонента между-  
городной станции

38. ligne (f) d'appel des  
tables interurbaines

линия для вызова междугород-  
ных рабочих мест

39. ligne (f) de ratta-  
chement

абонентская линия

40. ligne (f) de rattachement  
exceptionnel

(тф) абонентская линия вне  
зоны (абонентская линия,  
соединяющая местную телефон-  
ную станцию (абонентом, рас-  
положенным вне зоны, обслу-  
живаемой этой станцией)

41. ligne (f) d'entrée  
de poste

(тф) абонентский ввод

ом. branchement d'abonné

42. ligne (f) directe

(тф) прямой провод

43. ligne (f) d'ordre  
express

опециальная служебная линия

44. ligne (f) double

линия на двойных столбах

45. ligne (f) en arrière

(тр) свободный ход каретки

46. ligne (f) fermée

(поч) тракт с закрытым обме-  
ном

47. ligne (f) horizontale

(тр) горизонтальная перфора-  
ция

48. ligne-mère (f)

магистраль

49. ligne (f) partagée

(тф) абонентская линия кол-  
лективного пользования (або-  
нентская линия, обеспечива-  
ющая одновременное обслужи-  
вание двух или более абонент-

ских установок, каждая из ко-  
торых имеет собственный аба-  
нентский номер)

50. ligne (f) partagée  
entre deux abonnés

(тф) спаренная абонентская ли-  
ния (абонентская линия коллек-  
тивного пользования, обслужи-  
вающая только двух абонентов

51. ligne (f) pilote

(тр) контрольная строка

52. ligne (f) préférentiel-  
le

(тф) линия предпочтительного  
доступа (линия в лучке ведом-  
ственной телефонной станции,  
к которой также может быть  
осуществлен доступ по отдель-  
ному абонентскому номеру)

53. ligne (f) terminale  
de raccordement

местная линии; оконечная аба-  
нентская линия

54. lignes (f) groupées

(тр) групповые линии (несколь-  
ко абонентских линий, включён-  
ных под одним номером таким  
образом, чтобы вызов по этому  
номеру мог занять одну из сво-  
бодных линий группы)

55. limitation (f) de  
crête

(сп) пиковое ограничение (воз-  
никает в кодере ИКМ при пода-  
че на его вход сигнала, мгно-  
венное значение которого пре-  
вышает виртуальный порог кван-  
тования кодера)

56. liste (f) nominative

(поч) поимённый список

57. livre (m) de service

станционный журнал

58. local (m) de dépoussi-  
érage

(поч) участок обеспыливания

59. localisateur (m) de  
câble

(каб) прибор для определения трассы проложенного под землей кабеля

60. location (f) des circuit

аренда цепей

61. location (f) multiple

коллективная аренда

62. logatome (m)

(тф) логатом (фонетический элемент, выбранный без смыслового значения, для использования в телефонометрии, состоящий из гласного звука, которому предшествует или за которым следует согласный или консонанс, например: КАН, ВАИ, ОЛСО)

63. longueur (f) constante de mot

(тр) 1) учётная средняя численность знаков слова;  
2) машинное слово

64. longueur (f) totale de ligne

(тр) общая длина строки развёртки

65. longueur (f) unitaire  
(каб) строительная длина кабеля

66. longueur (f) utile de ligne

(тр) полезная длина строки развёртки

67. lot (m)

(поч) партия, группа (мешков)

68. lot (m) routier

(поч) партия, группа (мешков), перевозимая автотранспортом

## М

1. machine (f) à affranchir

(поч) маркировальная (фран-

кировальная) машина  
см. также machine à marquer

2. machine (f) à armer

(каб) армировочная машина (для армирования кабеля)

3. machine (f) à coudre les sacs

(поч) мешкозашивочная машина

4. machine (f) à dépoussiérer

(поч) обеспыливающая машина

5. machine (f) à détorsion

(каб) машина для разматывания

6. machine (f) à enlasser

(поч) пачковязальная машина

7. machine (f) à marquer

см. machine à affranchir

8. machine (f) à oblitérer

(поч) штемпелевальная машина

9. machine (f) à redresser

(поч) машина для разборки писем (по габаритам)

10. machine (f) à trier

(поч) сортировочная машина

11. machine (f) à trier les lettres

(поч) писемосортировочная машина

12. machine (f) de guichet

(поч) операционно-кассовая машина

13. machine (f) mécanographique

(поч) учётно-печатающая машина

14. mâchoire (f) à tendre

блок с лапками

15. mâchoire (f) de jonction

(каб) кабельная подвеска  
см. anneau de câble

16. mâchoire (f) de prise de poste

(тф) гнездо гарнитуры телефонистки

17. maille (f) d'un réseau de câbles

элемент кабельной сети

18. maintenance (f) corrective

внеплановое обслуживание

19. maintenance (f) dirigée

обслуживание с прогнозированием повреждений

20. maintenance (f) par pression

оодержание (кабеля) под давлением

21. mal dirigé

(поч) засланное (о почтовом отправлениях)

22. mâle-femelle (m)

переходник со штепсельной и гнездовой частями; штепсельное соединение

23. mâle-mâle (m)

двусторонняя штепсельная (переходная) вилка

24. manchon (m) à mailles

(каб) кабельный чулок (для протягивания кабеля)

25. manchon (m) de distribution en plomb

(каб) распределительная муфта для кабеля со свинцовой оболочкой

26. manchon (m) de papier

(каб) бумажная гильза

27. manchon (m) spécial avec cuve de plomb conformé

(каб) специальная муфта со свинцовым вкладышем

28. mandat-carte (m)

(поч) почтовый перевод по карточной системе

29. mandat (m) de poste sur liste

(поч) денежный почтовый перевод по списку

30. mandat (m) de recouvrement

(поч) перевод взыскания через почту

31. manoeuvre (f) du cadran

(тф) набор номера диском

32. "manoeuvres" (m, pl)

эксплуатационные операции

33. manutention (f)

(поч) внутрипроизводственное транспортирование (продвижение)

34. marge (f) de surcharge

допуск перегрузки

35. marge (f) effective

(тг) эффективная исправляющая способность (аппарата)

36. marge (f) nette

(пд) теоретическая исправляющая способность

37. masque (m)

(поч) трафарет

38. matériel (m) roulant

(поч) подвижной состав

39. mention (f) de service

(тг, поч) служебная отметка

40. message (m) à destination multiple

многоадресная телеграмма

41. messenger (m) postal

(поч) нарочный

см. также porteur spécial

42. messagerie (f)

(поч) простая бандероль с печатными изданиями

43. mesure (f) de diaphonie

(тф) измерение переходного разговора

44. mesure (f) de transmission en boucle

измерение шлейфом, "на себя"

45. mesure (f) médiate  
непрямое (косвенное) измерение

46. mesure (f) téléphonométrique

измерение "на разговор"

47. méthode (f) de la ligne d'ordre

(тф) эксплуатация с помощью служебных линий (для передачи заказов)

48. meuble (m) d'arrivée

(тф) В-места, рабочие места входящих соединений

49. meuble (m) de départ

(тф) А-места, рабочие места исходящих соединений

50. meuble (m) interurbain

(тф) междугородный коммутатор

51. mica (m) d'amortissement

антивибрационная слюда

52. microphone (m) à charbon à montage équilibré

двусторонний угольный микрофон

53. microphone (m) à embouchure sphérique

микрофон со сферическим рупором

54. microphone (m) plastéron

нагрудный микрофон

55. microphone (m) statique

конденсаторный микрофон

56. microphone (m) sur pied

консольный микрофон

57. mode (m) à quantification d'amplitude

(сп) амплитудно-квантованное управление

58. modem (m)

(пд) модель (совокупность модулятора и демодулятора)

59. modulation (f) du temps

(тг) модуляция продолжительности штрихов

60. monobouton (m)

управление одной рукояткой

61. monte-sacs (m)

(поч) подъёмник для мешков

62. muldex (m)

(сп) мультдекс (устройство, содержащее цифровые мультиплексор и демультиплексор)

63. multiplage (m) total

многократное поле, монтированное полностью

64. multiple (m) des jonctions

(тф) многократно включенные соединительные линии

65. multiple (m) extensible

многократное поле, ёмкость которого может быть увеличена

66. multiple (m) téléphonique

(тф) коммутатор с многократным полем

67. multiplet (m)

(пд) байт

68. multiplexage (m)

(сп) группообразование (использование общего канала для образования двух или более отдельных каналов)

69. multiplexage (m) dans le temps

(сп) группообразование с временным разделением каналов (процесс, при котором два или более сигнала чередуются во времени при передаче по общему каналу)

70. multiplexage (m) par partage des fréquences

(сп) группообразование с частотным разделением каналов (процесс, при котором полоса передаваемых частот разделяется на более узкие полосы частот, каждая из которых используется для образования отдельного канала)

71. multitrace (m)

(сп) сверхцикл (совокупность последовательных символьных интервалов, в которой положение каждого символьного интервала может быть определено относительно циклового синхросигнала, при этом наличие циклового синхросигнала в каждом цикле необязательно)

72. multivoie (f) de transmission

многоканальная система тонального телеграфирования

73. murmure (m) confus

(тф) переходная помеха (суммарное переходное влияние, обусловленное несколькими влияющими каналами); невнятный переходный разговор

74. mutation (f)

(тг, пд) переход (изменение одной значащей позиции на другую в телеграфном сигнале или сигнале данных)

75. mutilation (f)

(тф) дробление (потеря начальных или конечных частей слов или слогов из-за несовершенства управляемых голоом переключающих устройств)

N

1. nappe (f) horizontale  
горизонтальная группа (проводов воздушной линии)

2. netteté (f) phonétique  
(тф) коэффициент артикуляции (отношение, как правило выраженное в процентах, правильно принятых фонетических элементов речи к общему числу переданных независимых и определённых компонентов)

3. netteté (f) pour les bandes  
разборчивость формант

4. netteté (f) pour les logatomes  
(тф) коэффициент логатомной артикуляции (коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются логатомы)

5. netteté (f) pour les mots  
(тф) коэффициент словесной артикуляции (коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются слова, взятые обычно из согласованного описки)

6. netteté (f) pour les phrases  
(тф) коэффициент фразовой разборчивости (коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются фразы, взятые обычно из согласованного списка)

7. netteté (f) pour les sons  
(тф) коэффициент звуковой артикуляции (коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются гласные и согласные или консонанты логатомов, передаваемые по определённой системе)

8. netteté (f) pour les syllabes

(тф) коэффициент ологовой артикуляции (коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются ологи)

9. nez (m) de l'appui

(каб) наклон столба

10. niveau (m) composite adapté

уровень передачи при согласованной нагрузке

11. niveau (m) d'activité  
пропускная способность (предприятия)

12. niveau (m) de fonctionnement d'un superseigneur d'écho

порог срабатывания эхоагрегатора

13. niveau (m) de ronflement

уровень фона переменного тока

14. niveau (m) de sélection

(тф) декада искателя контактного поля

15. niveau (m) du vide

уровень черного

16. niveau (m) mort

неиспользуемая ступень; неиспользуемая декада

17. niveau (m) téléphonique de référence

эталонный (контрольный) уровень телефонной передачи

18. note (f) d'opinion

(тф) оценка методом мнений (величина по условной шкале, которую выбирает оператор по своему мнению для оценки качества работы системы телефонной связи посредством либо ведения разговора, либо только для прослушивания разговорного материала)

19. nourrice (f)

(тф) центральная распределительная коробка

20. noyau (m) de fer divisé

железный сердечник с зазором

21. noyau (m) de fer feuillard

сердечник из (тонких) железных листов

22. noyau (m) mobile

плунжер

23. numéro (m) court

(тг) сокращенный адрес

24. numéro (m) d'annuaire

(тф) номер абонента по телефонному справочнику (абонентский номер, помещенный в телефонном справочнике против фамилии абонента)

25. numéro (m) d'arrivée

(поч) входящий номер; номер по книге регистрации получения отправления

26. numéro (m) local

(тф) абонентский номер (номер, который должен быть набран или назван для того, чтобы соединиться с абонентом той же местной сети или той же зоны нумерации)

27. numéro (m) national

(тф) номер абонента в общенациональной телефонной сети

28. numérotation (f)

(тф) набор номера (генерация сигналов, требуемых для установления соединения абонентским аппаратом, подключенным к системе автоматической коммутации)

29. numérotation (f) abrégée

(цх, тг) набор сокращенного кода

30. numérotation (f) au clavier  
(тг) набор с помощью клавиатуры; клавиатурный набор для автоматической коммутации

31. numérotation (f) en boucle  
посылка импульсов набора размыканием шлейфа

32. numérotation (f) en courant alternatif  
набор номера импульсами переменного тока

33. nuque (f) de fiche  
шейка штепселя

## O

1. objet (m)  
(поч) почтовое отправление (письмо, посылка, пакет и др.)

2. objet (m) de correspondance  
(поч) письменная корреспонденция

3. objet (m) encombrant  
(поч) крупногабаритное почтовое отправление

4. objet (m) recommandé et chargé  
(поч) заказное и ценное отправление

5. objet (m) surtaxé  
(поч) отправление, оплаченное по специальному тарифу

6. obliquité (f)  
(тг) перекося изображения

7. oblitération (f)  
(поч) погашение (штемпелевание почтовой марки)

8. obturateur (m)  
(тф) обтюратор, вызывной клапан

9. occupation (f) prolongée

задержка освобождения линии (после отбоя со стороны АТС)

10. office (m) collecteur  
узловая служба

11. onde (f) commune  
частота совместного пользования

12. onde (f) pilote  
вспомогательный сигнал; контрольная частота

13. onde (f) pilote de commutation  
переключающий сигнал; контрольная частота коммутации

14. onde (f) pilote de contrôle des fréquences  
контрольная частота для проверки частот

15. onde (f) pilote de groupe primaire  
контрольный сигнал первичной группы

16. onde (f) pilote de référence  
опорный сигнал

17. ondulateur (m) Morse  
(тг) ондулятор, телеграфный приёмный аппарат Морзе

18. opérations (f) de guichet

(поч) операции с клиентурой

19. opératrice (f) d'assistance  
вспомогательная телефонистка руководящей станции

20. opératrice (f) directrice  
телефонистка междугородной станции

21. opératrice (f) interurbaine  
телефонистка междугородной станции



22. opératrice (f) locale  
телефонистка городской станции

23. opératrice (f) translatrice

входящая телефонистка

24. optophone (m)

оптофон (фотоэлектрическое устройство для чтения печатного текста слепыми)

25. ordre (m) de réexpédition

(поч) документы на переконвоирование (на возвращение)

26. ordre (m) des demandes de communications

(тф) очередность выполнения заказов на соединения

27. oreille (f) avec tendeur

держатель для подтягивания проводов; подвеска с регулированием натяжения

28. organes (m, pl) de signalisation

(тф) сигнальная цепь (совокупность элементов схемы телефонного аппарата, предназначенных главным образом для установления и отбоя телефонных соединений)

## Р

1. paire (f) aboutissant à zéro à l'extrémité du câble

(каб) незадействованная пара в кабеле

2. paire (f) aboutissant à zéro à pièce de division

(каб) незадействованная пара, оканчивающаяся в муфте

3. paire (f) combinable de fils

(каб) комбинированная парная скрутка

4. paire (f) d'alarme relative à l'onde pilote

(каб) сигнальная пара контрольной частоты

5. paire (f) d'ascension

(тф) свободная пара см. amorçe en attente

6. paire (f) de griffes

(каб) когти (монтерские)

7. paire (f) de réserve

(тф) заводская резервная пара (дополнительная кабельная пара, предназначенная изготовителем для замены неисправной обычной пары с тем, чтобы кабель соответствовал заданным техническим параметрам)

8. paire (f) interstitielle

пара, расположенная в свободном пространстве комбинированного кабеля

9. palette (f) container

(поч) закрытый поддон

10. palettisation (f)

(поч) перевозка на поддонах

11. panneau (m) compensateur de diaphonie

панель компенсации переходных токов

12. panneau (m) de charge

зарядный щит

13. panneau (m) de coupure de la table d'essai

(тф) панель с испытательными гнездами (междугородных линий)

14. panneau (m) de fin

кабельный шкаф

15. panneau (m) de fusibles

панель (доска) с предохранителями

16. panneau (m) de jacks locaux

панель с гнездами местной сети

17. parafoudre (m) à couteau  
разрядник с ножевыми контактами

18. parafoudre (m) à cylindres  
роликовый разрядник

19. para-paradiaphonie (f)  
(тф) переходный разговор на передающем конце через третьей цепи

20. paratonnerre (m) à charbon strié  
разрядник с рифленными угольными пластинами

21. paroi (f) de la bobine  
щека барабана

22. pas (m) de torsion  
(каб) шаг скрутки

23. pas (m) progressif  
(каб) передний шаг (обмотки)

24. pas (m) rétrograde  
(каб) задний шаг (обмотки)

25. passage (m) à la bobine  
ВЧ-метод проверки вакуума

26. passage (m) d'indicatif  
прохождение знаков автоответчика

27. passe-bande (f)  
полоса пропускания; полосовой фильтр

28. passible de droits  
(поч) облагаемый сборами

29. pastille (f) de charbon  
угольная мембрана (микрофона)

30. pastille (f) écouteur  
телефонный капсюль

31. patère (f)  
розетка; крючок

32. patin (m)  
"петушок", коллекторный вывод.

33. patte (f)  
(каб) прямолинейный участок

34. pavillon (m) d'un écouteur  
(тф) слуховая раковина (та часть микрофонной трубки, которую абонент прижимает к уху)

35. pays (m) de réexpédition  
(поч) досылающая страна

36. peigne (m) de câblage  
(каб) монтажная гребёнка

37. perforation (f) de comptage  
(тг) ведущая перфорация

38. perforation (f) partielle  
(тг) бесконфеттиная перфорация (частичная пробивка отверстий)

39. période (f) supplémentaire  
(тф) добавочное время, время разговора свыше трёх минут

40. perte (f) dans le plomb  
потеря в свинцовой оболочке кабеля

41. perte (f) due aux réflexions  
затухание вследствие несогласованности

42. perte (f) par redistribution  
потери из-за перераспределения заряда

43. perturbation (f) de diaphonie  
перекрёстные помехи

44. perturbation (f) d'une transmission télégraphique  
интервальная помеха

45. perturbation (f)  
radiophonique  
мешающее действие радиотеле-  
фонных передач

46. petit paquet (m)  
(поч) бандероль до I кг (меж-  
дународного режима)

47. phase (f) d'appel  
период послышки вызова

48. pièce (f) à embran-  
chement  
ответвление

49. pièce (f) de division  
(каб) распределительная муф-  
та, перчатка

50. piédroit (m)  
(каб) вертикальная часть ук-  
репленного столба (столба с  
подпорой)

51. piédroits (m, pl)  
отенки (колодца или шахты)

52. pince (f)  
(поч) подвеска (конвейера)

53. pince (f) auto-  
serreuse  
(поч) подвеска-автозахват

54. pince (f) "dog magic"  
(поч) подвеска с самозахватом

55. pince (f) pour liga-  
ture avec manchon  
tordu  
(каб) шипцы для закрепления  
гильзы

56. pinces (f, pl) à  
plomber (à sceller)  
(поч) пломбир

57. pinnule (f)  
(тр) апертура

58. piquage (m)  
(поч) сортировка (раскладка)  
(почтаьном доставляемой  
корреспонденции по доставоч-  
ному участку)

59. piste (f)  
(пд) последствие

60. plage (f) de contraste  
(тр) область контрастного изоб-  
ражения

61. plage (f) de fonction-  
nement  
(сп) рабочий диапазон  
см. gamme de fonctionnement

62. plage (f) d'orientation  
предел регулировки фазы, диа-  
пазон фазы

63. plan (m) d'affectation  
(каб) план распределения кабе-  
ля

64. plan (m) d'occupation  
de commutateur  
план распределения рабочих мест  
коммутатора

65. plis (m)  
(поч) конверт; письмо

66. plis (m) en franchise  
(поч) маркированный (франкиро-  
ванный) конверт

67. plomb (m) de fermeture  
(поч) пломба для заделки

68. plug (m) de prise de  
poste  
(тф) штепсель гарнитуры теле-  
фониетки

69. plus basse fréquence  
(f) utilisable  
наименьшая применимая частота,  
НПЧ

70. pochée (f) de sacs  
vides  
(поч) партия порожних мешков

71. point (m) arrondi  
(тр) округленный телеграфный  
сигнал точки

72. point (m) de concentra-  
tion  
(тф) точка распределения (по-

следняя точка в местной сети абонентских линий, от которой пары идут к отдельным абонентским установкам)

73. point (m) multiple

(тг) кратная точка

74. point (m) rectangulaire

(тг) прямоугольный телеграфный сигнал точки

75. pointage (m)

1) (поч) отметка (в книге заказной почты в описке при проверке); 2) (тф) подсчет статистических данных обмена

76. pointe (f) de trafic

наибольшая нагрузка, пик обмена

77. polarité (f) d'arrêt

(тг) стоповая полярность (соответствующая стоповой посылке)

78. polarité (f) de départ

(тг) стартовая полярность (соответствующая стартовой посылке)

79. pont (m) de transmission

(тф) соединительный мост (устройство, допускающее сквозную передачу речевых токов и в то же время исключающее сквозную передачу по этому же такту постоянного тока, такого как питающий ток для телефонного аппарата)

80. port (m) simple

(поч) весовой сбор за одну единицу веса

81. porte (f) à écluse

(поч) спадающая дверь

82. porte (f) basculante

(поч) откидная дверь (ворота)

83. porte (f) de voie

(оп) каналный ключ

84. porte-étiquette (f)

(поч) рамка с обозначениями

85. porte-guichet (f)

(поч) дверь с окошком

86. porte (f) pivotante

(поч) распашная дверь (ворота)

87. porte-rouleau (m)

рулонодержатель

88. porte-touret (m)

стойка без барабана

89. porteur (m) spécial

(поч) нарочный  
om. messenger postal

90. portoir (m)

(поч) несущее устройство

91. position (f) A à clefs

(тф) А-место (ручное рабочее место)

92. position (f) A à sélection directe

(тф) А-место с приспособлением для набора номера; рабочее место А для связи с АТС

93. position (f) B

(тф) В-место (рабочее место для входящих разговоров)

94. position (f) "chiffre"

(тг) позиция цифрового регистра

95. position (f) d'annotation

(тф) рабочее место стола заказов

96. position (f) de concentration

(тф) рабочее место для концентрации нагрузки

97. position (f) de débordement

(тф) рабочее место избыточного обмена

98. position (f) de départ

(тф) исходящее рабочее место, рабочее место исходящих соединений

99. position (f) de départ  
à sélection directe

(тф) рабочее место прямого  
набора исходящих соединений

100. position (f)  
d'essais

(тф) испытательный стол

101. position (f) différée

(тф) рабочее место для отклю-  
женных (замедленных) соедине-  
ний

102. position (f)  
directrice

(тф) руководящее рабочее мес-  
то

103. position (f) interna-  
tionale

(тф) рабочее место для уста-  
новления международной связи

104. position (f) manuel-  
le

(тф) рабочее место с ручным  
обслуживанием

105. position (f) mixte

(тф) общее рабочее место (при-  
ём заказов и установление ис-  
ходящих соединений)

106. positions (f, pl)  
groupées

(тф) рабочие места, обслужи-  
ваемые одной телефонисткой

107. poste (m) à microtélé-  
phone

телефонный аппарат с микро-  
телефоном

108. poste (m) antidé-  
flagrant

(тф) взрывобезопасный аппа-  
рат (телефонный аппарат, пред-  
назначенный для использования  
в потенциально взрывоопасной  
атмосфере)

109. poste (m) autorégulé

(тф) аппарат с регулируемыми  
параметрами (телефонный аппа-  
рат, который автоматически  
приспосабливает некоторые

свои параметры к питающему то-  
ку при помощи, например, со-  
противления, величина которого  
управляется питающим током)

110. poste (m) cadran

(тф) аппарат с дисковым номе-  
ронабирателем

111. poste (m) d'abonné

(тф) абонентская установка (ап-  
парат абонента, установленный  
в помещении абонента и имеющий  
доступ к телефонной сети обще-  
го пользования)

112. poste (m) de l'écoute  
et de coupure

(тф) контрольное устройство  
для прослушивания и разъеди-  
нения)

113. poste (m) de redres-  
sage

(поч) пост разборки (по габ-  
аритам)

114. poste (m) de répartiti-  
on

(поч) рабочее место разборки  
корреспонденции

115. poste (m) demandé

вызываемый аппарат

116. poste (m) demandeur

вызывающий аппарат

117. poste (m) mains libres

(тф) аппарат, не требующий за-  
нятия рук (громкоговорящий те-  
лефон, который может использо-  
ваться без микротелефонной  
трубки)

118. poste (m) pour ligne  
longue

(тф) аппарат удалённого аб-  
онента (телефонный аппарат, со-  
держащий усилитель, который  
может регулироваться в процес-  
се установки для компенсации  
затухания линии необычной дли-  
ны)

119. poste (m) principal

(тф) основной абонентский ап-

парат (абонентский телефонный аппарат с одним телефонным номером, непосредственно подключенный к местной телефонной станции; слово "основной" употребляется даже при отсутствии дополнительных аппаратов, т.к. он считается основным с точки зрения администрации связи)

120. poste (m) principal d'un réseau privé

(тг) пункт сброса нагрузки

121. poste (m) privé

(тф) дополнительный абонентский аппарат без права выхода в город

122. poste (m) public

(тф) переговорный пункт телефонной сети общего пользования

123. poste (f) roulante

(поч) разъездная служба почтовых вагонов

124. poste (m) supplémentaire avec restrictions complètes

(тф) добавочный аппарат без права выхода в город

125. poste (m) téléphonique (installé)

(тф) телефон пользователя (телефонный аппарат вместе с проводкой и вспомогательным оборудованием, включенный в телефонную сеть)

126. postes (m) groupés  
запараллеленные рабочие места

127. poteau (m) accolé  
сдвоенный столб

128. poteau (m) porteur  
поддерживающий столб

129. poteaux (m, pl) du fil de ligne

столбы для рабочего провода

130. poteaux (m, pl) tête de ligne

вводные столбы, оконечные столбы

131. potence (f) à signaux  
сигнальная стойка

132. poulie (f) de guidage  
(каб) направляющий ролик (для протягивания кабеля)

133. poulie (f) de mesure  
подвижная измерительная стойка

134. poussière (f)  
feutrante

(поч) волокнистая пыль (в помещениях для сортировки почты)

135. pousseur (m) à ressort

(поч) подпружиненное толкающее устройство

136. préaccentuation (f)

(сп) предскажение (процесс увеличения значимости одних частотных составляющих сигнала относительно других его составляющих)

137. préfixe (m)

знаки кодовой коммутации, станционный код

138. préparation (f) télégraphique

(тф) подготовка междугородного разговора с помощью служебного телеграфа

139. préposé (m) à l'accrochage

(поч) работник поста загрузки конвейера

140. prise (f) de casque

штепсельная вилка головного телефона

141. prise (f) de courant encastrée

утопленная розетка

142. prise (f) de terre en tube

трубчатый заземлитель

143. prise (f) d'extrémité

(каб) гнездо для концевой заделки и крепления кабеля

144. prise (f) directe  
(тг) прямой исходящий набор

145. procès-verbal (m)  
d'irrégularité  
станционный журнал нарушений  
связи

146. produit (m) de charge  
(каб) наполнитель

147. produit (m) de tri  
(поч) рассортированная корреспонденция

148. profil (m) de bruit  
коэффициент шума

149. projet (m) de câbles  
проект прокладки кабелей

150. prolongement (m) de  
traverse  
(каб) надставка на траверсу

151. prolongement (m)  
national  
участок национальной сети,  
национальное продление

152. protection (f) catho-  
dique avec déversoirs  
(каб) катодная защита с зем-  
лей в качестве обратного про-  
вода

153. protection (f) du  
pied des poteaux  
(каб) защита основания опор

154. protection (f) par  
rubans de jute impré-  
gnés  
(каб) защита пропитанными  
(битуминозным составом) джу-  
товыми лентами

155. protection (f)  
tropicale  
тропикализация, защита для  
тропических условий эксплуа-  
тации

156. psophomètre (m)  
(тф) психометр (прибор для  
измерения психометрического

напряжения шума в канале; со-  
держит взвешивающий контур,  
характеристики которого раз-  
личны для разных каналов)

157. publiphonie (f)  
(тф) таксофон (телефонный ап-  
парат, оборудованный устройст-  
вом для кассирования монет или  
жетонов или современных кодиро-  
ванных карточек в качестве оп-  
латы за исходящие телефонные  
разговоры)

158. puisard (m)  
(каб) отверстие для стока воды  
в колоде (кабельном)

159. puissance (f) psopho-  
métrique  
(тф) психометрическая мощность  
(мощность, выделяющаяся на со-  
противлении 600 Ом, к которому  
приложено данное психометриче-  
ское напряжение)

160. puissance (f) vocale  
(тф) акустическая мощность ре-  
чи (суммарная мощность звука,  
излучаемого источником тональ-  
ного сигнала)

161. puits (m) perdu  
(каб) врасыпавший колодец (с  
дренажом)

## Q

1. quarte (f) à courant  
porteur  
четвёрка ВЧ-кабеля, уплотнен-  
ная четвёрка

2. quarte (f) à deux pai-  
res torsadées ensemble  
(каб) четвёрка двойной парной  
скрутки

3. quarte (f) de bourrage  
сигнальная четвёрка

4. quarte (f) torsadée  
(каб) четвёрка звёздной скрут-  
ки

5. quartier (m) de distri-  
bution

(поч) доставочный участок

6. quote-part (f) de réparation (en francs-or)

доля расчётной таксы (в золотых франках)

## R

1. rabattre la torsade

(каб) загибать скрутку

2. raccordement (m) collectif

линия коллективного пользования

3. raccordement (m) en T multiple

(тф) многократное ответвление (метод обеспечения гибкости в местной сети абонентских линий путём выделения отдельных пар кабеля, подключение к которым может осуществляться более чем в одной точке распределения)

4. raccordement (m) privé частное присоединение (к сети)

5. raccordements (m, pl) многократное поле

6. raccrochage (m)

(тф) отбой (действие рычажного переключателя, чтобы отключить разговорную цепь от абонентской линии, обычно происходящее при возвращении микрофонной трубки на рычаг)

7. raccroché

(тф) бестоковое состояние (состояние аппарата абонента, когда он свободен, термин может встречаться на схемах, в таблицах)

8. radier (m) de la chambre

(каб) дно колодца, основание колодца

9. radiophonie (f)

проводное радиовещание

10. rallonge (f)

(каб) отвод

11. rampe (f) de désindexation

(поч) рампа считывания

12. rapport (m) de reproduction

(тр) коэффициент воспроизведения (соотношение форматов)

13. râtelier (m)

(поч) мешкодержатель (рама для подвешивания почтовых мешков)

см. accroche-sacs

см. batterie

см. suspensoir de sacs

14. réajustement (m) du rythme

(сп) восстановление тактовой синхронизации (подстройка интервалов между соответствующими значащими моментами цифрового сигнала по тактовому сигналу)

15. rebondissement (m)

дребезжание (язычка реле при ударе о контакт)

16. rebut (m)

(поч) участок неясной корреспонденции

17. rebuter

(поч) отправлять в справочный накопитель (при сортировке)

18. rebuts (m, pl)

(поч) нерозданная корреспонденция

19. réceptacle (m)

(поч) накопитель

20. récepteur (m) d'appel

(тф) вызывное устройство (устройство, связанное с телефон-



ным аппаратом и предназначенное для визуальной или звуковой индикации входящего вызова)

21. récepteur (m) polarisé indifférent

(тг) поляризованное приёмное реле с нейтральной регулировкой

22. récepteur (m) traducteur imprimeur

(тг) телеграфный приёмник с прямой печатью

23. recherche (f) continue

(тф) непрерывное искание

24. récipient (m) collecteur de boue

(каб) устройство для собирания грязи, проникающей в колодец (вторая крышка колодца)

25. récipient (m) d'entreposage

(поч) ёмкость для хранения посылок

26. reconnaissance (f)

(поч) сличение с сопроводительным документом

27. recouvrement (m) des valeurs

(поч) расчёты по обязательствам

28. rectification (f) au fil

(каб) вытягивание провода

29. récupération (f) du rythme

(сп) выделение тактового сигнала (получение тактового сигнала из принятого сигнала)

30. recycler

(поч) возвращать посылку при сортировке в исходное положение

31. redevance (f) accessoire

абонементная плата за дополнительные аппараты

32. redressage (m)

(поч) обработка (разборка писем, поступивших из почтовых ящиков навалом, по габаритам, лицевка их и подборка под адрес)

33. réduction (f) de netteté

(тф) ухудшение артикуляции, понижение разборчивости

34. réémetteur (m) à bande perforée

(тг) ленточный реперфоратор

35. regard (m) d'accès

(каб) люк колодца

36. registre (m) des câbles

книга регистрации кабелей

37. reglette (f)

гнездовая коммутационная панелька

38. réglette (f) à broches

контактная колодка (под пайку)

39. réglette (f) à broches fixes

колодка, гребёнка с неподвижными контактами

40. réglette (f) avec douilles

гребёнка, рамка со штифтами; полоса с гнездами, с контактными штифтами

41. réglette (f) de boutons

рамка с кнопками

42. réglette (f) de jacks

рамка с гнездами

43. relais (m) à cage

дисковое реле

44. relais (m) à contact  
реле с якорем на призматической опоре

45. relais (m) à deux directions  
реле с самоудержанием

46. relais (m) à grande impédance  
реле-дрозсель

47. relais (m) de clôture  
замыкающее реле

48. relais (m) d'encaissement  
реле кассового механизма монетного телефонного аппарата

49. relais (m) embrochable  
реле со штепсельными выводами

50. relais (m) hertzien mobile  
подвижная радиорелейная станция

51. relais (m) pilote  
контрольное реле

52. relais (m) statique  
блокирующее устройство

53. relaying (m) d'indication  
(поч) следящая система адресования

54. relevé (m) de contrôle  
контрольная карточка

55. remise (f) par exprès  
(поч) доставка с нарочным

56. remorque (f) à bobines  
(каб) тележка (прицепная) для кабельных барабанов

57. remorque (f) dérouleur  
(каб) разматывающий укладчик

58. rendement (m) d'un filtre

избирательность (или крутизна) фильтра

59. rendement (m) horaire d'un circuit  
процент коммерческого использования цепи

60. rendement (m) surfacique  
(поч) ёмкость накапливания (на м<sup>2</sup>)

61. renvoi (m) à l'origine  
(поч) возврат в место подачи

62. renvoi (m) par avion  
(поч) возврат по авиа

63. renvoyer sur un autre signaleur  
переключать на другой вызывной комплект

64. répartiteur (m) basse fréquence  
стойка НЧ-коммутации (на укомплектованной станции)

65. répartiteur (m) de groupe primaire  
(оп) стойка переключения первичных групп

66. répartiteur (m) d'entrée  
(тф) главный распределительный щит (распределительный щит в телефонной станции, предназначенный для подключения временных линий и каналов с одной стороны и внутренних проводов с другой стороны)

67. repérage (m) par couleur  
(каб) разметка расцветкой

68. répéteur (m)

I) (тф) переходное устройство для длинных абонентских линий (устройство для абонентских линий большой протяжённости, компенсирующее повышенное затухание линии и частотные ис-

кажения с помощью усилителей);  
2) (тг) трансляция

69. répéteur (m) pour  
courants porteurs  
промежуточный усилитель ВЧ-си-  
темы

70. répéteur (m) télégra-  
phique  
(тг) регенеративная трансляция

71. répenseur (m)  
(тф) телефонный автоответчик

72. répenseur-enregist-  
reur (m)  
(тф) телефонный автоответчик  
и самописец (телефонный авто-  
ответчик, соединенный с уст-  
ройством записи сообщений на  
магнитную ленту)

73. réseau (m) à grande  
distance  
сеть дальней связи, сеть меж-  
дугородных линий

74. réseau (m) à structure  
rigide  
(тф) жесткая сеть (местная  
сеть абонентских линий без то-  
чек кроссировки)

75. réseau (m) à structure  
souple  
(тф) гибкая сеть (местная  
сеть абонентских линий, содер-  
жащая точки кроссировки)

76. réseau (m) avec  
entraide  
(тф) местная сеть абонентских  
линий со вспомогательными це-  
пями (в которой несколько то-  
чек кроссировки соединены  
вместе и некоторые распреде-  
лительные кабели подходят пооче-  
редно к двум или трем точкам  
распределения)

77. réseau (m) démocrati-  
que (à synchronisation  
mutuelle)  
(оп) равноправная взаимосин-  
хронизированная сеть

78. réseau (m) (à synchro-  
nisation) despotique

(оп) принудительносинхронизи-  
рованная сеть

79. réseau (m) gentex  
(тг) сеть гентекс (коммутируе-  
мая телеграфная сеть, исполь-  
зуемая для обеспечения между-  
народной службы общего пользо-  
вания)

80. réseau (m), hiérarchisé  
(à synchronisation mu-  
tuelle)  
(оп) иерархическая взаимосин-  
хронизированная сеть

81. réseau (m) numérique  
avec intégration des  
services, RNIS  
цифровая сеть с интеграцией ви-  
дов связи (интегральная цифро-  
вая сеть, в которой одни и те  
же устройства цифровой коммута-  
ции и цифровые тракты исполь-  
зуются для установления соеди-  
нений более чем одного вида  
связи, например, для телефонии,  
передачи данных), ИССС

82. réseau (m) numérique  
intégré, RNI  
интегральная цифровая сеть  
(сеть, в которой соединения,  
устанавливаемые посредством  
цифровой коммутации, служат для  
передачи цифровых сигналов од-  
ного вида связи, например, те-  
лефонной связи), ИИС

83. réseau (m) (à synchroni-  
sation) oligarchique  
(оп) олигархически синхронизи-  
рованная сеть

84. réticule (m)  
(тг) волосная нить, визир

85. retournage (m) des sacs  
(поч) выворачивание мешков

86. retransmission (f)  
automatique  
(тг) автоматический переприём

87. *retriage* (m)  
(поч) пересортировка
88. *revêtement* (m) *calorifuge*  
(каб) изолирующая оболочка
89. *ripolilage* (m) *des jacks*  
обозначение гнезд некоторых линий цветным кругом

90. *rotation* (f) *à bout de course*  
(тф) прохождение искателя за последний занятый контакт декады

91. *rotation* (f) *double*  
двойное скрещивание в пролёте (проводов)

92. *roulement* (m) *télégraphique*  
телеграфные "точки" (непрерывная последовательность телеграфных сигналов разной полярности, имеющих одинаковую длительность, равную единичному интервалу)

93. *routage* (m)  
(поч) группировка по направлениям (по трактам)

94. *routé*  
(поч) рассортированный по трактам

## S

1. *sac-avion* (m)  
(поч) авиамешок
2. *sac* (m) "*blanc*"  
(поч) мешок с письмами
3. *sac* (m) "*bleu*"  
(поч) мешок с простыми мелкими пакетами
4. *sac* (m) *collecteur*  
(поч) оборный мешок

5. *sac* (m) *de supplémentaires chargés* (*supp-chargés*)  
(поч) комплектный мешок с заказной корреспонденцией; страховой мешок

6. *sac* (m) *de supplémentaires ordinaires*  
(поч) комплектный мешок с простой корреспонденцией

7. *sac* (m) *de suppléments*  
(поч) комплектный мешок (прямой)

8. *sac* (m) "*jaune*" (*au collier jaune*)  
(поч) мешок с посылками

9. *sac* (m) *RI* (*régime international*)  
(поч) международный мешок; мешок с международной почтой

10. *sac* (m) "*rose*"  
(поч) страховой авиамешок

11. *sac* (m) "*rouge*" *F*  
(поч) страховой головной мешок

12. *sac* (m) "*vert*"  
(поч) мешки, возвращаемые о места подачи

13. *sacherie* (f)  
(поч) участок хранения и сортировки порожних мешков

14. *saisie* (f) *d'un envoi*  
(поч) конфискация отправления

15. *salle* (f) *de dépoussiérage*  
(поч) помещение для обеспыливания

16. *salle* (f) *de guichet*  
(поч) операционный зал

17. *salle* (f) *de travail*  
аппаратный зал

18. *salle* (f) *de tri*  
(поч) сортировочный цех

19. *salle (f) d'énergie*  
(поч) шитовая
20. *sans raccrocher*  
(тф) по немедленной системе
21. *saut (m)*  
(сп) проскальзывание (управляемое необратимое исключение из цифрового сигнала или введение в цифровой сигнал группы последовательных позиций цифровых символов для согласования со скоростью передачи, отличающейся от его собственной скорости)
22. *saut (m) de la dent de scie*  
(оп) скачок пилообразного напряжения
23. *saut (m) de trame*  
(оп) цикловое проскальзывание последовательных позиций цифровых символов в цифровом сигнале является целым циклом)
24. *scellement (m) annulaire*  
(каб) кольцевой спай
25. *scellement (m) des tampons*  
(каб) заделка пробок
26. *scellement (m) d'isolateur*  
(каб) заливка (гипсом и т.п.) изолятора
27. *scéma (m) de transportation*  
схема скрещивания (по воздушным цепям)
28. *secohmètre (m)*  
секомметр (вращающийся коммутатор, применяемый при измерении самоиндукции поперек мостика Уитстона)
29. *secteur (m) mort*  
(тр) фазовая сшивка

30. *section (f)*  
(тф) группа рабочих мест
31. *section (f) d'adaptation non dissipative*  
коаксиальный шлейф
32. *section (f) de groupe primaire*  
(оп) участок первичного группового тракта
33. *section (f) de groupe secondaire*  
(оп) участок вторичного группового тракта
34. *section (f) de ligne numérique*  
(оп) участок цифрового линейного тракта
35. *section (f) de prolongement*  
национальный участок (международной линии связи)
36. *section (f) de régulation de ligne*  
(оп) участок регулирования линейного тракта
37. *section (f) de transposition complète d'un circuit*  
полный шаг окрещивания
38. *section (f) d'équilibrage des câbles*  
шаг симметрирования кабелей
39. *section (f) hertzienne numérique*  
(оп) участок цифрового радиотракта
40. *ségrégatrice (f)*  
(поч) разборная машина (по форматам)
41. *sélecteur (m) à position de repos*  
(тф) искатель с возвратом щёток в исходное положение

42. sélecteur (m) à position de repos indifférente  
(тф) искатель без возврата щёток в исходное положение
43. sélecteur (m) à rappel de chercheur  
(тф) кодопоглощающий искатель (искатель, поглощающий импульсы набора номера)
44. sélecteur (m) auxiliaire  
(тф) олушебный искатель
45. sélecteur (m) d'acheminement  
(тф) искатель направления
46. sélecteur (m) de groupe primaire  
(тф) первый групповой искатель, I ГИ
47. sélecteur (m) enregistreur de la première lettre  
искатель первой буквы (в диктор-системе)
48. sélecteur (m) final mixte  
(тф) универсальный линейный искатель (для местной и междугородной связи)
49. sélecteur (m) plan  
(тф) панельный искатель
50. sélecteur (m) récepteur  
(тф) групповой искатель с повторителем импульсов
51. sélection (f) à distance à fréquence vocale  
(тф) междугородный набор номера тональной частотой
52. sélection (f) automatique  
(тф) свободное искание
53. sélection (f) directe à l'arrivée  
(тг) прямой входящий набор
54. sélection (f) sur plusieurs niveaux  
(тф) искание в нескольких декадах
55. sellette (f)  
(каб) лопка (для работ с воздушным кабелем)
56. sémaphore (f) (à l'émission)  
семафора, телеграфная модуляция
57. sémaphore (m) arythmique  
(тг) стартоотпная модуляция
58. sémaphore (m) isochrone  
изохронная модуляция (телеграфная модуляция, при которой каждый значащий интервал имеет длительность, равную длительности единичного интервала, или же целому кратному этого интервала)
59. sémaphore (m) parfait  
исправляющая способность телеграфного приёмника
60. semi-duplex (m)  
полудуплексная передача; двусторонняя поочерёдная работа (связь по каналу, способному вести передачу в любом направлении, но каждый раз только в одном)
61. série (f) des chiffres  
(тг) цифровой регистр
62. série (f) des lettres  
(тг) буквенный регистр
63. serpent (f)  
(поч) нож (для вскрытия почтовых мешков)
64. sertissage (m) des rondelles

(каб) насадка дисков изоляции на жилу

65. service (m) à la demande

(тф) немедленная связь

66. service (m) avec préparation

(тф) система эксплуатации с предварительной подготовкой, заказная система эксплуатации

67. service (m) de distribution

(поч) отдел доставки

68. service (m) de recherche

(поч) участок розыска неяной корреспонденции

69. service (m) de renseignements

(тф) справочный стол

70. service (m) des avis d'appel

(тф) служба уведомления о вызове

71. service (m) des opérations portuaires

(ро) портовая служба

72. service (m) des vague-mestres

(поч) фельдовязь

73. service (m) fixe

(ро) фиксированная служба (служба радиосвязи между определёнными фиксированными пунктами)

74. service (m) mobile

(ро) подвижная служба (служба радиосвязи между подвижной и сухопутной станциями или между подвижными станциями)

75. service (m) mobile terrestre

(ро) сухопутная подвижная служба (подвижная служба между базовыми станциями и

сухопутными подвижными станциями или между сухопутными подвижными станциями)

76. service (m) restraint

(тр) служба с ограничениями (в которой абонент может иметь запрет доступа со своей оконечной установкой к определённым службам, направлениям или оконечным установкам)

77. service (m) TA

(тр) служба ТА (коллект)

78. signal (m) à éclats

мигающий (бленкерный) сигнал

79. signal (m) avertisseur

(тр) сигнал уведомления (управляющий сигнал, приводящий в действие акустическое или визуальное устройства вызова для привлечения внимания)

80. signal (m) d'adresse

маршрутный сигнал, сигнал направления

см. также signal de destination

81. signal (m) dans la bande de base

сигнал основной полосы; модулирующий сигнал

82. signal (m) d'arrêt

(тр) стоповый сигнал, стоповая посылка

83. signal (m) de base

исходный сигнал, сигнал исходного спектра (сигнал, не имеющий других частотных составляющих, кроме тех, которые первоначально применены для представления информации)

84. signal (m) de caractères

знаковая сигнальная комбинация, кодовая комбинация (совокупность элементов сигнала, отображающая какой-либо знак, а в ИКМ отображающая квантованную величину дискрета)

85. signal (m) de départ  
(тг) стартовый сигнал (при  
стартостопной передаче сигнал,  
предшествующий сигналу знака  
или блока и олукающий для под-  
готовки приёмного устройства  
к приёму элементов этого сиг-  
нала или блока)

86. signal (m) de destina-  
tion

см. signal (m) d'adresse

87. signal (m) de fin de  
support

(тг) сигнал "конец носителя"

88. signal (m) de la mire  
d'essai

(тг) сигнал тест-таблицы

89. signal (m) de ronfleur  
зуммерный сигнал

90. signal (m) de rythme  
(сп) тактовый сигнал

91. signal (m) de super-  
vision

общий сигнал контроля вызова  
или отбоя

92. signal (m) de verrouil-  
lage de trene

(сп) цикловый синхроигнал

93. signal (m) d'espace

(тг) сигнал пробела

94. signal (m) d'inversion-  
chiffres

(тг) сигнал перевода на циф-  
ровой регистр

95. signal (m) d'inversion-  
lettres

(тг) сигнал перевода на бук-  
венный регистр

96. signal (m) d'oblitéra-  
tion

(тг) сигнал аннулирования  
{сигнал, используемый для  
указания на то, что предыду-  
щий сигнал является ошибоч-  
ным}

97. signal (m) d'occupa-  
tion vers l'amont

обратный сигнал занятости

98. signal (m) élément  
(тг) элементарная посылка

99. signal (m) enregistré  
зафиксированная комбинация  
знака на приёме

100. signal (m) fonctionnel  
(тг) функциональная (служеб-  
ная) сигнальная комбинация

101. signal (m) "interlig-  
ne"

(тг) сигнал "перевод строки"

102. signal (m) "qui est  
là"

(тг) сигнал (функция) "кто  
там?" (сигнал, при получении  
которого автоответчик автома-  
тически передаёт код автоответ-  
та запрошившей установке)

103. signal (m) vocal  
(тф) тональный сигнал (сигнал,  
как правило, электрический,  
представляющий речевые или, в  
некоторых случаях, другие зву-  
ки в пределах диапазона то-  
нальных частот)

104. signaleur (m) à fréque-  
nce basse

вызывной НЧ-генератор

105. signalisation (f)  
asservie

принудительная сигнализация

106. signalisation (f)  
"dans la bande"

передача сигналов набора в  
разговорной полосе частот

107. signalisation (f) sur  
voie commune

(сп) сигнализация по общему  
сигнальному каналу

108. signalisation (f) voie  
par voie

(сп) сигнализация по выделен-  
ному сигнальному каналу



109. simulateur (m)  
d'émetteur d'indica-  
tif

(пд) имитатор автоответчика

110. soldes (m, pl)

(поч) "остатки" (почтовые от-  
правления, остающиеся нерас-  
сортированными после первич-  
ной и детальной сортировки)

111. son (m) international  
интершум

112. sonde (f) à bois

бур для получения образцов  
сердцевины телеграфных стол-  
бов, подверженных гниению

113. sonie (f)

(тф) громкость  
ом. force sonore

114. sonnage (m)

прозвонка

115. sonnerie (f)

(тф) посылка вызова (действие,  
посредством которого абонен-  
тский аппарат информируется,  
что другой аппарат хочет уста-  
новить с ним соединение)

116. sonnerie (f) à coups  
espacés

одноударный (непрерывный)  
звонок

117. sonnerie (f) accor-  
dée

(тф) звонок избирательного  
вызова (телефонный звонок,  
срабатывающий только от пере-  
менного тока в пределах очень  
узкой полосы частот)

118. sonnerie (f) magnéti-  
que

(тф) звонок переменного тока  
(телефонный звонок, поляризо-  
ванный постоянным магнитом и  
управляемый переменным током  
низкой частоты)

119. sonnerie (f) rythmée  
прерывистый вызов (звонок)

120. sonnerie (f)  
trembleuse

(тф) прерывающийся звонок (не-  
поляризованный телефонный зво-  
нок, управляемый током, который  
прерывает контакт, связанный с  
молоточком звонка)

121. sonomètre (m)

(тф) измеритель уровня звука  
(прибор с определёнными рабо-  
чими характеристиками направ-  
ленности, различной частотой  
зависимости, детектирования и  
различными динамическими харак-  
теристиками, предназначенный  
для измерения уровня звукового  
давления)

122. sortie (f) axiale  
осевой вывод (отвод)

123. sounder (m)

кнопфер (приёмное телеграфное  
устройство, в котором сигналы  
кода Морзе преобразуются в зву-  
ковые сигналы, характеризующие-  
ся интервалами между двумя от-  
дельными звуками)

ом. décohéreur

124. source (f) de courant  
de charge

зарядный агрегат

125. sourdine (f)

глушитель шума; сурдина (для  
уменьшения вибрации проводов)

126. sous-bande

(поч) обандероленный

127. sous-centre (m)

(тр) подстанция

128. sous-groupe (m)

(сп) предгруппа; делитель груп-  
пы)

129. sous-répartiteur (m)

(тф) 1) точка кроссировки (в  
местной телефонной сети обору-  
дование, позволяющее осущест-  
вить соединение входящей пары  
с любой исходящей); 2) распре-  
делительный шкаф

130. sous-sol (m) de distribution  
кабельная шахта
131. soutirage (m)  
усиленный дренаж с источником постоянного тока
132. spécialisation (f) en arrivée seulement  
(тр) оконечная установка только с входящим вызовом
133. spécialisation (f) en départ seulement  
(тр) оконечная установка только с исходящим вызовом
134. spectre (m) acoustique complexe  
(тф) спектр сложного звука (осложная функция частот, представляющая акустический сигнал и равная преобразованию Фурье в функции времени)
135. spectre (m) acoustique d'amplitude  
(тф) спектр амплитуд звука (распределение амплитуд синусоидальных составляющих акустического сигнала как функции частоты)
136. spectre (m) acoustique de phase  
(тф) спектр фаз звука (распределение фаз синусоидальных составляющих акустического сигнала как функции частоты)
137. spectre (m) acoustique de puissance  
(тф) энергетический спектр звука (распределение мощности спектральных составляющих акустического сигнала как функции частоты)
138. spire (f) anti-ronflante  
виток, устраняющий гудение (контактов)
139. station (f) autoalimentée  
(оп) станция с независимым питанием
140. station (f) de contrôle  
управляющая станция системы (тонального телеграфирования)
141. station (f) de radiophare  
(ро) радиомаяк
142. station (f) de repères  
станция системы передачи
143. station (f) d'origine  
исходящая станция
144. station (f) sous-directrice  
(тф) вспомогательная руководящая станция, ВРС
145. station (f) surveillée  
обслуживаемая усилительная станция, обслуживаемый усилительный пункт, ОУП
146. station (f) téléalimentée  
(оп) дистанционно-питаемая станция
147. station (f) terrestre  
(ро) оупутная станция (станция подвижной службы, не предназначенная для работы во время движения)
148. station (f) terrienne  
(ро) земная станция (ЗС) (расположена на поверхности Земли, используется в космической связи)
149. stockage (m) différé  
(поч) долгосрочное хранение (с распределением почти по времени суток)
150. stockage (m) dynamique  
(поч) накопление в движении (в подвешенном состоянии на конвейере)

151. stockage (m) tampon  
(поч) кратковременное, промежуточное, межоперационное накопление

152. stylo (m) de réception  
пишущий штифт

153. stylo (m) de transmission  
передающий штифт

154. superflexité (f)  
гибкая проводка

155. supervision (f)  
d'installation  
шеф-монтаж

156. support (m)  
(поч) базовая секция (сортировочного шкафа)

157. support (m) à piège  
металлический изолятор

158. support (m) commutateur  
(тф) рычажный переключатель  
om. crochet commutateur

159. support (m) d'ancrage  
неподвижная опора

160. support (m) d'arrêt  
усиленная опора (предназначена также для удержания оборванного провода)

161. support (m) de micro-téléphone combiné  
рычаг телефонного аппарата

162. support (m) de relais

гнездовая панель для оменных реле

163. support (m) glissière

направляющая опора, поддержка

164. support (m) papier  
(каб) бумажная основа

165. support (m) sur toiture  
отойка, мачта на крыше

166. supprimeur (m) d'écho complet  
полный комплект эхоградиента

167. supprimeur (m)  
d'écho simple  
полуконкомплект эхоградиента

168. surcharge (f) (d'un timbre-poste)  
(поч) надпечатка (на почтовой марке)

169. surtaxe (f) d'avis d'appel  
дополнительная плата за предварительное приглашение (на переговорный пункт)

170. surveillante (f) principale  
старшая телефонистка

171. suspension (f) des services  
(поч) временное прекращение обмена

172. suspension (f) du service, d'une ligne d'abonné

(тф) временное выключение абонентской линии

173. suspensoir (m) de sacs  
(поч) мешкодержатель (подвесной)

om. accroche-sacs  
om. batterie  
om. râtelier

174. système (m) à courant constant  
система телеграфирования постоянным током

175. système (m) bicourant  
(тг) система двухполюсной работы

176. système (m) d'abonné  
(тф) абонентская система (абон-

нентская линия, связанная с индивидуальной частью частной телефонной установки, которая подключается к этой линии в процессе телефонного соединения; термин используется в контексте планирования и качества передачи)

177. système (m) de référence du CCITT

(тф) основная эталонная система МККТТ (высококачественная и высокостабильная система телефонной передачи, имеющая устройства калибровки её передающей, приёмной частей и тракта передачи, определённые характеристики которых могут быть настроены на любую желаемую величину)

178. système (m) de référence intermédiaire, SRI

(тф) промежуточная эталонная система (система стабильной телефонной передачи, предназначенная для измерения номиналов громкости)

179. système (m) de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté, SRAEN

(тф) эталонная система для определения эквивалента затухания по разборчивости, SRAEN (основная эталонная система МККТТ, содержащая эталонную аппаратуру ARAEN, полосовой фильтр с полосой пропускающей 300+3400 Гц и устройство, позволяющее подавать на вход приёмной части ARAEN определённый электрический фоновый шум)

180. système (m) fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique, SFERT

(тф) европейская основная эталонная система телефонного

соединения, SFERT (основная эталонная система МККТТ, заменённая в настоящее время новой основной системой для определения эквивалента затухания NOSFER)

181. système (m) non-bouclé разомкнутая сеть

Т

1. table (f) de classement (поч) стол обработки (разборки, лицевки и т.д.) корреспонденции

2. table (f) de déballage (поч) разгрузочный стол

3. table (f) de dépiantage (поч) стол вскрытия пост-пакетов

4. table (f) de piquage (поч) рабочий стол почтальона (в участке доставки)

5. table (f) de réclamation  
отол жалоб

6. table (f) de tension des fils  
блок для натяжения проводов

7. table (f) de triage (поч) сортировочный отол

8. table (f) d'indexation (поч) пульт кодирования (адресования)

9. table (f) d'observation  
испытательный стол

10. table (f) interurbaine  
междугородный коммутатор

11. table (f) perforée (поч) стол с перфорированной отолешницей

12. table (f) support (поч) базовая секция (сортировочного шкафа)

13. tableau (m) de clés  
тастатура

14. tableau (m) de coupure  
(поч) расписание прибытия поч-  
ты

15. tableau (m) de muta-  
tion des circuits  
télégraphiques  
линейный телеграфный коммута-  
тор

16. tablier (m)  
настил (для предохранения отол-  
бов от гниения на окладе)

17. tablier (m) à déchets  
(каб) коллектор

18. tambour (m) débiteur  
(тг) барабан для чистой теле-  
графной ленты, катушка ленты

19. tambour-guide (m)  
направляющий ролик

20. tambour (m) récepteur  
(тг) приёмная катушка для лен-  
ты

21. tampon (m) avec grille  
d'aération  
(каб) крышка с вентиляционной  
решёткой

22. tampon (m) encreur  
(поч) штемпельная подушка

23. tapis-bande (m)  
(поч) ленточный транспортер

24. tapis (m) collecteur  
(поч) сборный транспортер

25. taro-liste (m) de  
départs  
(поч) график отправок

26. tarifeur (m) automa-  
tique  
автоматический счётчик тари-  
фов

27. tasseur (m)  
(поч) большой накопитель

28. taux (m) de bridage  
коэффициент заземления

29. taux (m) de compréhen-  
sion immédiate

(тф) коэффициент фразовой раз-  
борчивости (процент несвязных  
фраз, наговоренных во время  
телефонометрического испытания,  
каждая из которых несёт прос-  
тую легко воспринимаемую мысль,  
о немедленном понимании кото-  
рых без сознательных дедуктив-  
ных усилий заявляет слушатель)

30. taux (m) de justifica-  
tion

(оп) коэффициент цифрового вы-  
равнивания (отношение между  
фактической и максимальной ско-  
ростями цифрового выравнивания)

31. taux (m) de pénétration  
(тф) плотность телефонных ли-  
ний)

см. densité téléphonique

32. taux (m) de travail  
процент посылки, обеспечиваю-  
щий обрабатывание (реле, элект-  
ромагнита)

33. taux (m) d'échantillon-  
nage

(сп) частота дискретизации (ко-  
личество дискретов в единицу  
времени)

34. taux (m) d'erreurs  
résiduelles

коэффициент необнаруживаемых  
ошибок

35. taux (m) uniforme  
единый тариф

36. taxe (f) de risques de  
force majeure

сбор за убытки от действия не-  
преодолимой силы

37. téléalarme (f)  
телесигнализация (оповещение  
при помощи электросвязи цент-  
рального пункта о возникнове-  
нии неожиданной ситуации или  
происшествий)

38. télécommunication (f)  
электросвязь (любая передача, излучение или приём знаков, сигналов, записей изображений и звуков или сведений любого вида по проводным, радио, оптическим или другим электромагнитным системам)

39. télécopie (f) bivalente  
чёрно-белая факсимильная телеграфия

40. télécopie (f) nuancée  
полутоновая факсимильная телеграфия

41. téléécriture (f)  
телерукопись (вид электросвязи для целей передачи графической информации, которая при написании вручную одновременно воспроизводится в виде репродукции рукописи в удалённом пишущем устройстве либо на экране, либо каким-либо другим способом)

см. также téléscript

42. télégramme (m) en transit direct  
прямой телеграфный транзит

43. télégramme-mandat (m)  
денежный телеграфный перевод

44. télégramme (m) rectificatif  
телеграмма о исправлении

45. télégramme (m) télécopié  
чёрно-белая факсимильная телеграмма

46. télégramme-virement (m)  
перемещение сумм с одного почтового счёта на другой путём телеграфного перевода

47. télégraphie (f) à déplacement de fréquence

телеграфирование с частотной модуляцией

48. télégraphie (f) à enregistrement de signaux

телеграфирование с записью сигнала; пишущий приём

49. télégraphie (f) à l'impression

буквопечатающее телеграфирование

50. télégraphie (f) à mosaïque

мозаичное телеграфирование (алфавитная телеграфия, в которой знаки формируются в виде мозаики, составленной из частей, передаваемых в виде отдельных сигнальных элементов)

51. télégraphie (f) arythmique

система стартоотопного телеграфирования

52. télégraphie (f) arythmique cadencée

стартоотопное телеграфирование с циклической передачей (при котором стартовые сигналы посылаются через равные промежутки времени)

53. télégraphie (f) duplex à quatre fréquences

четырёхчастотное телеграфирование (используется в радиотелеграфии)

54. télégraphie (f) harmonique

мультиплексное тональное телеграфирование (телеграфная передача в спектре телефонной речи с использованием метода частотного деления)

55. télégraphie (f) harmonique échelonnée

составная тональная телеграфная связь

56. télégraphie (f) Hell

телеграфирование по системе Хелла (вид мозаичного телеграфирования, использующий телеграфный код, в котором каждый знак представлен определённым числом единичных элементов)

57. *télégraphie (f) par sol*

однопроводное телеграфирование

58. *télégraphie (f) quadruplex*

квадродуплексное телеграфирование (система телеграфирования, предназначенная для одновременной независимой передачи двух сообщений в каждом направлении по одному каналу)

59. *télégraphie (f) synchrone*

система синхронного телеграфирования

60. *téléimprimeur (m) à (impression sur) bande*

ленточный телеграфный аппарат

61. *téléimprimeur (m) à (impression sur) page*

рулонный телеграфный аппарат

62. *téléinformatique (f)*

телеобработка данных (совокупность процессов электро-связи и обработки данных, предназначенная для дистанционной обработки информации)

63. *télématique (f)*

телематика (службы электро-связи, отличающиеся от традиционных телеграфной и телефонной служб, которые могут быть предоставлены абонентам сети электросвязи)

64. *téléscript (m)*

см. *téléécriture*

65. *télétex (m)*

телетекс (служба передачи текстов телеграфным методом,

предоставляющая дополнительные возможности по сравнению со службой телеко, в частности, дополнительные функции буквопечатания и возможность дистанционной обработки текстов)

66. *télétexte (m)*

телетекст, видеография вещательная (цифровая система передачи данных в составе ТВ сигнала на экранах соответствующих оборудованных телевизоров)

67. *temps (m) de mutilation*  
время подрезания элементов речи

68. *Temps (m) universel coordonné (UTC)*

Всемирное координированное время (UTC) (шкала времени, основанная на секунде в системе единиц СИ; практически эквивалентно ранее применявшемуся GMT)

69. *tendeur (m) à levier coudé*

коленчатая рычажная стяжная муфта

70. *tenon (m) de guidage*  
направляющий штифт

71. *tension (f) de renvidage*

плотность намотки

72. *tension (f) psychométrique*

(тф) психометрическое напряжение (напряжение в данной точке канала или телефонного аппарата, которое равно корню квадратному из суммы квадратов эффективных значений напряжений спектральных составляющих помех, наведённых в канале или аппарата и взвешенное в зависимости от частот этих составляющих)

73. *termination (f) (de circuit de données)*

аппаратура окончания (канала данных)

74. terre (f) parfaite  
идеальное заземление, полная "земля"

75. tête (f) de coupure  
абонентская коробка

76. tiers (m) de section  
(тр) добавочная секция на  $1/3$  многократного поля, ан-некс

77. tige (f) d'ancrage de hauben

оттяжка

78. tige (f) de console  
штырь для изолятора

79. tige (f) de contact  
соединительный контакт, соединительный штифт, контактный штырь

80. timbrage (m) des envois

(поч) штемпелевание отправлений

81. timbre (m) à date

(поч) календарный штемпель

82. timbre (m) d'épargne

(поч) сберегательная марка

83. timbre (m) du bureau d'échange

штемпель места обмена

84. timbre (m) du bureau recouvrant

(поч) штемпель почтового учреждения, выскавшего сборы

85. timbre-poste (m) surchargé

почтовая марка с надпечаткой

86. timbre-taxe (m)

доплатная марка

87. tirage (m) en pose

трассировка; прокладка

88. tirage (m) réduit à mètres

(каб) удлинение, приведённое к длине в метрах

89. tirefond (m)

оттяжка

90. tiroir (m) de voie  
канальный блок

91. tiroir (m) répéteur de groupe

блок группового усиления

92. tonalité (f) chantante  
музыкальный тон

93. tonalité (f) d'appel  
вызывной тональный сигнал

94. tonalité (f) de numéro inaccessible

сигнал занятости; сигнал повреждения

95. tonalité (f) d'inter-vention

тональный сигнал подключения телефонистки

96. tonalité (f) d'invitation

тональный сигнал готовности к набору

97. tonlar

тонлар (компенсатор остаточного затухания, регулируемый то-нальной частотой)

98. tordeuse (f)

(каб) машина для скручивания (пар, четвёрок)

99. toron (m) central

(каб) оердцевина, оердечник (кабеля)

100. tors (m) de droite à gauche

(каб) левый ход скрутки

101. tors (m) de gauche à droite

(каб) правый ход скрутки



102. totaux (m, pl) par blocs  
групповая защитная комбинация
103. touche (f) de clavier  
кнопка (тастатуры)
104. touche (f) de libération  
(тг) клавиш непрерывной перфорации знака (или выдачи перфоленты только о ведущих отверстиях)
105. touche (f) de répétition  
(тг) клавиш, кнопка непрерывного повторения знака
106. touche (f) déprimée  
вдавленная (коллекторная) пластина
107. touche (f) proéminente  
выступающая (коллекторная) пластина
108. toucheau (m) de contact  
контактный штифт
109. tournée (f) de distribution (du facteur)  
(поч) доставочный маршрут почтальона
110. tous-courants (m, pl)  
прибор универсального питания
111. traceur (m) radiobactif  
(каб) радиоактивный газ для индикации повреждения оболочки кабеля
112. traction (f) à plots  
контактная тяга
113. traduction (f)  
(тг, пд) приём (функция телеграфного приёмника, заключающаяся в восстановлении текста сообщения по полученному сигналу, включая запись этого текста)
114. trafic (m) à grande distance  
(тф) междугородный обмен
115. trafic (m) de débordement  
перегрузка
116. trafic (m) de perte  
потери, несоостоявшие разговора
117. trafic (m) débordé  
обмен, направляемый по путям разгрузки
118. trafic (m) international de voisinage  
пограничный обмен
119. trafic (m) journalier  
(поч) среднесуточный объём
120. train (m) de roulement  
(поч) комплекс подвижного внутрипроизводственного транспорта
121. train (m) d'ondes  
пакет
122. traînage (m)  
(каб) повторное эхо
123. trajet (m) de transmission  
тракт передачи (непрерывный путь, которым следует сигнал при его передаче между двумя пунктами)
124. trame (m)  
(оп) цикл (совокупность последовательных тактовых интервалов, в которой положение каждого интервала может быть определено по отношению к цикловому синхросигналу)
125. transbordement (m)  
1) (поч) участок обмена;  
2) (тг, тф) перегрузка
126. transbordement (m) de fer  
(поч) обмен с железнодорожным транспортом

127. transbordement (m)  
de route

(поч) обмен с автотранспортом

128. transcripteur (m)

(тр) дешифратор

129. translation (f)

(тф) комплект реле соединительных линий, комплект РСЛ

130. translation (f)  
stockeuse

трансляция с накоплением

131. transmission (f)  
multiplet série

последовательная передача байтов

132. transmission (f)  
numérique

цифровая техника передачи

133. transmission (f) par  
secteurs

(тр) многократная передача с временным разделением каналов

134. transmission (f) télé-  
visuelle multiple

разветвлённая передача ПТВ (программ телевизионного вещания)

135. transmissions (f, pl)  
occasionnelles

разовые передачи

136. transmutation (f)

(тр) перестановка (элементов) искажение перестановкой, перестановочное искажение

137. transparence (f)  
du débit binaire

(пд) прозрачность по скорости передачи данных

138. transporteur (m) à  
fleur de sol

(поч) встроенный в пол транспортёр (с лентой на уровне пола)

139. trappe (f) d'échange  
(поч) люковое окно обмена

140. trémie (f) d'entrée  
de câble

(каб) кабельная шахта, кабель-роот.

141. treuil (m) à commande  
par courroie

(каб) лебёдка с ременным приводом

142. treuil (m) à grumes  
avec chaîne sans fin

(каб) омотаска для брёвен с бесконечной цепью

143. tri (m) fin

(поч) детальная, вторичная сортировка

144. tri (m) en passe

(поч) сортировка по промежуточным предприятиям

145. tri (m) G1, G2

(поч) общая сортировка различных категорий пиломатериальной корреспонденции (по французской технологии)

146. tri (m) par côtes (par  
parcours, par routes)

(поч) сортировка по магистральным направлениям

147. tri (m) par localités

(поч) сортировка по населённым пунктам

148. tri (m) par quartiers

(поч) сортировка по доставочным участкам

149. triqueballe (m)

(каб) кабельная тележка

см. chariot dérouleur

150. triqueballe-remorque (m)

(каб) прицепная тележка для кабельных барабанов

151. tronçon (m) de groupe  
primaire  
участок (секция) первичной  
группы

152. tronçon (m) terminé  
смонтированный участок

153. turboalternateur (m)  
турбогенератор (источник пи-  
тания для необслуживаемых  
усилительных пунктов)

154. tuteur (m)  
(каб) "пасынок", подпорка

## U

### 1. unilatéral

односторонняя работа (связь,  
при которой информация от  
абонента передаётся в одном  
предварительно заданном на-  
правлении)

2. unité (f) de câblage  
четвёрка кабеля

3. unité (f) de taxe  
тарифная единица

4. unité (f) de travail  
единица обмена (трафика)

5. unité (f) fonctionnelle  
функциональный блок

6. usager (m) important  
(gros)  
(поч) крупный отправитель  
(обычно предприятие)

## V

1. vague-mestre (m)  
(поч) фельдгегерь

2. valence (f)  
количество значащих позиций  
(при модуляции или демодуля-  
ции)

3. verrouillage (m) de  
trame  
(сп) цикловый синхронизм (со-

стояние, при котором цикл ра-  
боты приёмной аппаратуры нахо-  
дится в правильном фазовом со-  
отношении с циклом принимаемо-  
го сигнала)

### 4. vidéographie (f)

видеография (вид электросвязи,  
при котором информация переда-  
ётся, как правило, в форме циф-  
ровых данных для того, чтобы  
обеспечить возможность выбора  
и отображения текстовой или  
графической информации на экран  
аппаратного устройства)

### 5. vidéophonie (f)

см. visiophonie

### 6. videotex (m)

видеотекст, видеография интерак-  
тивная (интерактивная информа-  
ционно-поисковая система пере-  
дачи данных по коммутируемым  
телефонным каналам общего поль-  
зования для отображения инфор-  
мации на экранах соответствую-  
ще оборудованных телевизоров)

### 7. virements (m, pl)

(поч) почтовые чековые переводы

### 8. visa (m) pour date

(поч) новый срок действитель-  
ности перевода

### 9. visiohone (m)

(тф) видеотелефонный аппарат  
(аппарат для видеотелефонии,  
состоящий из телевизионной ка-  
меры, дисплея и телефонного  
аппарата)

### 10. visiophonie (f)

видеотелефония (комбинация те-  
лефонии и телевидения, позво-  
ляющая обоим абонентам видеть  
друг друга в процессе телефон-  
ного разговора)

см. также vidéophonie

### 11. visiophonie (f) à images fixes

(тф) видеотелефония с неподвиж-  
ным изображением (при которой  
интервал времени между отобра-

жённым изображением и отображением любого видоизменения того же изображения или новым изображением, составляющим часть передаваемой последовательности, и, как правило, на-много превышает обычный временной интервал между изображениями)

12. *visité*

(поч) прошедший таможенный досмотр

13. *visiter*

(поч) досматривать (на таможене)

14. *vitesse (f) d'exploration à la reception*

(тг) скорость развёртки на приёме, скорость записи

15. *vodas (m)*

(тф) водас (заградитель от обратной связи, управляемый голосом)

16. *vogad (m)*

(тф) регулятор громкости, управляемый голосом

17. *voie (f) à niveau faible (fort)*

канал с низким (высоким) уровнем передачи

18. *voie (f) d'aller*

прямой канал

19. *voie (f) de secours*

обходный путь

20. *voie (f) de transfert d'information*

информационный канал; канал электросвязи (передающая среда и сопутствующее оборудование, участвующее в передаче информации в заданном направлении между двумя оконечными установками)

21. *voie (f) d'enroulement*

параллельная ветвь (якорной обмотки)

22. *voie (f) dérivée en fréquence*

канал частотного уплотнения

23. *voie (f) dérivée en temps*

канал временного уплотнения

24. *voie (f) perturbatrice*

(тф) влияющий канал (канал, по которому передаётся сигнал, вызывающий переходное влияние)

25. *voie (f) perturbée*

(тф) канал, подверженный влиянию (канал, в котором появляется переходное влияние от одного или более влияющих каналов)

26. *voie (f) normale*

(тф) путь первого выбора

см. также *voie primaire*

27. *voie (f) primaire*

см. *voie (f) normale*

28. *voie (f) secondaire*

(тф) путь второго выбора

29. *voie (f) témoin*

контрольный канал, сигнальный канал

30. *volant (m) du câble*

барабан для кабелей

31. *volume (m)*

(тф) волюм (средняя электрическая величина в установленной точке телефонного канала, связанная с акустической мощностью речи и измеренная специальным прибором, показания которого выражаются заданным способом)

32. *volume (m) de référence (américain)*

(тф) американский опорный волюм (волюм сложного речевого сигнала, который даёт на Vu-метре, подключенном к сопротивлению 600 Ом, такое же показание, как и синусоидальный сигнал с частотой 1000 Гц, при мощности которого 1 мВт показание Vu-метра равно 0)

33. volume (m) technique  
технические помещения

34. volumètre (m)  
(тф) вольтметр, индикатор вольт-  
ма (вольтметр с заданными ха-  
рактеристиками, предназначен-  
ный для определения вольтма  
электрического сигнала, напри-  
мер, во время телефонного раз-  
говора или для передачи про-  
грамм звукового вещания)

35. volumètre (m) de  
l'ARAEN  
(тф) вольтметр ARAEN (нормали-  
зованный МКСТ вольтметр, пред-  
назначенный для контроля аку-  
стической мощности речи дик-  
тора в ходе артикуляционных  
измерений)

36. vumètre (m)  
(тф) Vu-метр (стандартизован-  
ный в США вольтметр или любой  
другой измеритель с подобными  
характеристиками)

## Z

1. zone (f) d'acquisition  
(поч) зона считывания

2. zone (f) d'adduction  
directe

(тф) зона прямого обслужива-  
ния (зона, в пределах которой  
абонентские линии непосредст-  
венно включаются в местную  
телефонную станцию без про-  
хождения через точку кросси-  
ровки)

3. zone (f) de rattachement

(тф) зона действия телефонной  
станции (географическая тер-  
ритория, обычно обслуживаемая  
определенной местной телефон-  
ной станцией)

4. zone (f) de sous-  
répartiteur

(тф) зона кроссировки (зона,  
обслуживаемая точкой кросси-  
ровки)

5. zone (f) de sous-  
répartition

зона крупного кабельного рас-  
пределителя

## СОКРАЩЕНИЯ

AAMT (appareil automati-  
que de mesure de trans-  
mission)

автоматический прибор оценки  
качества каналов

ACU (unité de signalisa-  
tion d'accusé de récep-  
tion)

подтверждающая сигнальная  
единица

AE (avis d'émission)

(поч) уведомление о выплате

AEN (affaiblissement  
équivalent pour la  
netteté)

(тф) эквивалентное затухание  
по разборчивости

AMRF (accès multiple  
par répartition en  
fréquence)

(ро) многостанционный доступ  
с частотным уплотнением, МЧДУ

AMRT (accès multiple par  
répartition dans le temps)

(ро) многостанционный доступ  
с временным уплотнением, МВДУ

AR (avis de réception)

(поч) уведомление о получении

ARAEN (appareil de référen-  
ce pour la détermination  
des affaiblissements équi-  
valents pour la netteté)

(тф) эталонная аппаратура для  
определения эквивалентов зату-  
хания по разборчивости, ARAEN

ATI (alphabet télégraphique international)  
(тг) международный телеграфный алфавит

BDF (bloc de description fonctionnelle)

блок функционального описания, БФО

BF (basse fréquence)

- 1) низкая частота, НЧ;
- 2) звуковая частота

BI (Bureau international)

Международное бюро, МБ (Всемирного почтового союза)

BL (boîte aux lettres)

(поч) почтовый ящик

BLR (bandes latérales résiduelles)

(ро) боковые полосы с ослабленной несущей

BSF (bloc de spécification fonctionnelle)

блок функциональной спецификации, БФС

BV (boîte avec valeur déclarée)

(поч) посылка с объявленной ценностью; ценная бандероль

CAMR (Conférence administrative mondiale des radiocommunications)

Всемирная административная конференция радиосвязи, ВАКР

CAMR ORB-85 (Conférence administrative mondiale des radiocommunications sur l'utilisation de l'orbite des satellites géostationnaires et la planification des services spatiaux utilisant cette orbite)

ВАКР по геостационарной орбите и планированию космических услуг, ВАКР-ГО-85

CCD (centre de commutation de données)

(цд) центр коммутации данных  
CCE (centres de commutation et d'essais)

(тг) коммутационно-испытательные центры, КИЦ

CCEI (centres de commutation et d'essais internationaux)

(тг) международные коммутационные и испытательные центры, МКИЦ

CCEP (conseil consultatif des études postales)

консультативный совет почтовых изучений, КСПИ

CEM (compatibilité électromagnétique)

(ро) электромагнитная совместимость, ЭМС

CF (chargé en franchise)

(поч) франкированное отправленное

CFR (circuit fictif de référence)

(сп) условная эталонная цепь, УЭЦ

CIRD (code d'identification de réseau pour données)

(цд) опознавательный код сети данных

CMBD (Commission mixte "Bruit de circuit et disponibilité")

Смешанная комиссия МККСТ/МККР "Шумы в каналах и надежность", СМБД

СМТТ (Commission mixte "Transmissions télévisuelles et sonores")

Смешанная комиссия МККР/МККСТ телевизионной и звуковой передачи, СМТТ

CMV (Commission mixte sur le vocabulaire)

Смешанная комиссия по словарю МККР/МККСТ, СМВ

CO (chargement d'office)  
(поч) служебно-заказная корреспонденция

CPX (colis postaux)  
почтовые посылки

CRI (centre radiophonique international)  
международный центр звукового вещания

CRN (centre radiophonique national)  
национальный центр звукового вещания

CRPT (contre-remboursement)  
(поч) оплата наложенным платежом

CTI (centre télévisuel international)  
международный центр передачи телевизионных программ

CTN (centre télévisuel national)  
национальный центр передачи телевизионных программ

DBL (double bande latérale)  
двойная боковая полоса

dBm  
дБм (абсолютный уровень мощности в децибелах)

dBm O  
дБм O (абсолютный уровень мощности, выраженный в децибелах и отнесенный к точке нулевого относительного уровня)

dBm Op  
дБм Op (абсолютный уровень поометрической мощности, выраженный в децибелах и отнесенный к точке нулевого относительного уровня)

dBm Opв  
дБм Opв (уровень мощности взвешенного шума в точке нуле-

вого относительного уровня канала звукового вещания, измеренный прибором среднеквадратических значений и психометрическим фильтром)

dBm Oz  
дБм Oz (уровень мощности невзвешенного шума в точке нулевого относительного уровня канала звукового вещания при измерении его прибором среднеквадратических значений)

dBq Opв  
дБк Opв (уровень взвешенного шума в точке нулевого относительного уровня канала звукового вещания, измеренный с помощью фильтра и измерительного прибора)

dBq Oz  
дБк Oz (уровень невзвешенного шума в точке нулевого относительного уровня канала звукового вещания, измеренный прибором квазилинейных значений)

dBv  
дБв (относительный уровень мощности в децибелах)

dBvв  
дБвв (относительный уровень мощности в децибелах сигналов звукового вещания)

DCB (décimal codé binaire)  
двойно-десятичный код

DIU (droits irrevocables d'usage)

неотъемлемые права пользования

DSMTP (dispositif semiautomatique de tri des paquets)  
(поч) полуавтоматическое устройство сортировки пакетов

EAA (émetteur d'appel automatique)

автоматический передатчик вызова

EMP (équipement de transfert de groupe primaire)  
 транзитное оборудование первичной группы

GRA (gare régulatrice d'arrivée)  
 (поч) центральный накопитель прибывающей почты

GRD (gare régulatrice de départ)  
 (поч) центральный накопитель убывающей почты

IAM (message d'adresse initial)  
 первоначальное адресное сообщение

ICP (ingénieur chef du projet)  
 главный инженер проекта

IN (indice de netteté)  
 (тф) коэффициент разборчивости

ISU (unité de signalisation initiale)  
 начальная сигнальная единица

JD (joint de dilatation)  
 температурный шов

LCS (lettres-cartes surtaxées)  
 (поч) письма и открытки с дополнительной оплатой

LHM (langage homme-machine)  
 язык человек-машина

LSU (unité de signalisation solitaire)  
 одиночная сигнальная единица

LT (lettre taxée)  
 (поч) доплатное письмо

MBS (unité de signalisation de synchronisation des multiblocs)  
 синхронизирующая сигнальная единица сверхблоков

MC (mandat chargé)  
 (поч) перевод "до востребования"

MC (monte-charge)  
 (поч) грузовой лифт

MCB (motrice codée binaire)  
 матрица двоичного кода

MDP (manipulation par déplacement de phase)  
 фазовая манипуляция

MIC (modulation par impulsions et codage)  
 импульсно-кодовая модуляция, ИКМ

MP (modulation de phase)  
 фазовая модуляция, ФМ

MUM (message multiple)  
 (пл) многоадресное сообщение

NOSFER (nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence)  
 (тф) новая основная система для определения эквивалента затухания, NOSFER

PAL (poste aux lettres)  
 письменная корреспонденция

p.a.g. (puissance apparente rayonnée)  
 (рс) эффективно излучаемая мощность, э.и.м. (в данном направлении)

p.a.g.v. (puissance apparente rayonnée sur une antenne verticale courte)  
 (рс) эффективная монополярная излучаемая мощность, э.и.м. (в данном направлении)

p.i.r.e. (puissance isotrope rayonnée équivalente)  
 (рс) эквивалентная изотропно излучаемая мощность, э.и.м.

PNU (plus non-urgent)  
 (поч) несрочное письмо



**P.P.** (port payé)  
(поч) весовой сбор уплачен  
(символ, проставляемый на поч-  
товых отправлениях)

**RF** (recommandé en franchi-  
se)  
(поч) служебное заказное от-  
правление

**Ri** (régime intérieur)

(поч) внутренняя почта

**RI** (régime international)

(поч) международная почта

**RNI** (réseau numérique  
intégré)

интегральная цифровая сеть,  
ИЦС

**RNIS** (réseau numérique  
avec intégration des  
services)

цифровая сеть с интеграцией  
видов связи

**SCU** (unité de signalisa-  
tion de commande du sy-  
stème)

сигнальная единица управления  
системой сигнализации

**SENN** (supresseur d'écho  
numérique normal)

цифровой эхозаградитель

**SFERT** (système fondamen-  
tal européen de référence  
pour la transmission télé-  
graphique)

(тф) европейская основная эта-  
лонная система телефонного  
соединения, SFERT

**SRAEN** (système de référen-  
ce pour la détermination  
des affaiblissements équi-  
valents pour la netteté)

(тф) эталонная система для  
определения эквивалента зату-  
хания по разборчивости, SRAEN

**SRI** (système de référence  
intermédiaire)

(тф) промежуточная эталонная  
система (система стабильной  
телефонной передачи, предназ-  
наченная для измерения номи-  
налов громкости)

**SU** (unité de signalisa-  
tion)

сигнальная единица

**SVC** (signalisation sur  
voie commune)

(пл) сигнализация по общему  
каналу

**SYU** (unité de signalisa-  
tion de synchronisation)

синхронизирующая сигнальная  
единица

**TE** (train entier)

почтово-багажный поезд

**TP** (taxe perçue)

(поч) оплачено (символ, про-  
ставляемый на почтовом от-  
правлении)

**TU** (taxe unique)

(поч) единая такса (символ,  
проставляемый на почтовом от-  
правлении)

**ZLAMP** (zone des lignes  
aériennes mondiales et  
principales)

(рз) зона основных международ-  
ных авиатрасс

**ZLARN** (zone des lignes  
aériennes régionales et  
nationales)

(рз) зона региональных и внут-  
ренних авиатрасс

# УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

## А

абонентская коробка Т 75  
 абонентская система S 176  
 абонентский номер N 26  
 аварийное устройство А 70  
 авиамешок S 1  
 автоматическое опознавание  
 номера, АОН I 1  
 автоответчик E 35  
 авторегистр E 7  
 адресование C 205, I 11  
 акустический кожух А I3  
 А-место P 9I  
 аренда цепей L 60  
 арендованная цепь C I7I  
 армировочная машина M 2

## Б

базовая секция Т I2  
 байт M 67  
 балансный код C I96  
 барабан для кабелей V 30  
 блок для натяжения проводов  
 Т 6  
 блок развертки А 78  
 большой накопитель Т 27  
 бумажная основа B 164

## В

весовой сбор P 80  
 виртуальные точки коммутации  
 E I4I  
 влияющий канал V 24  
 водас V 15  
 внеплановое обслуживание M I8  
 внеполосное излучение E 37  
 впрыскивание чернил J 11  
 вредная помеха B.86  
 временный кабель C 30  
 воасывающий колодец P I6I  
 Всемирное координированное  
 время T 68  
 вскрывать пост-пакеты D 49  
 вспомогательная телефонистка  
 O.I9  
 входящая телефонистка O 23  
 вхождение в код E 46  
 выворачивание мешков R 85  
 выделение А 49  
 вызывное устройство R 20  
 выход из кода H I6

## Г

газетная экспедиция B I03  
 гарнитура телефонистки А 72  
 гербовый сбор D 119  
 гибкая проводка S 154  
 главный почтамт H I7  
 главный распределительный щит  
 R 66  
 глубина модуляции I 20  
 горизонтальная группа N 1  
 график отправок T 25  
 группировка по направлениям  
 R 93  
 группообразование G 28

## Д

двойник А I08, А II2  
 делать отвод F 7  
 дескремблер D 11  
 джиттер G 14  
 дискрет E 6  
 длина строки H 8  
 доля расчетной такты Q 6  
 доосматривать V 13  
 доставка с нарочным R 55  
 доставочный бокс B 8I  
 доставочный участок Q 5  
 досылать F 9  
 дребезжание R 15  
 дробление M 75

## Е

единый тариф Т 35  
 емкость накапливания C 7I

## З

загрузка А I9  
 заделка F 20  
 заделка пробок S 25  
 закрепленная телефонная сеть  
 I 31  
 закрытый поддон P 9  
 замкнутая транспортная цепоч-  
 ка C 8I  
 запорное усилие F 56  
 зарядный агрегат S 124  
 зарядный щит P I2  
 засланное M 2I  
 засортировка D 73  
 защитная посылка B 44

заявка на аренду D 38  
звено данных L 18  
земляной штырь C 55  
знак покоя C 76  
значащая позиция E I20  
зона кроссировки Z 4  
зона прямого обслуживания Z 2  
зона считывания Z 1

## И

избирательность фильтра R 58  
измеритель уровня звука S 121  
имитатор автоответчика S 109  
импульс опаздывания I 8  
импульсная зубчатка C 61  
интершум S 111  
информационный канал V 20  
искажение решетки I 2  
искатель S 41-S 50  
исправляющая способность B 59

## К

кабельная длина E 47  
кабельная подвеска A 61, M I5  
кабельная тележка C I42, T I49  
кабельная тележка с барабаном  
D 58  
кабельная шахта G 4  
кабельный колодец C II6  
кабельный чулок A 51, G 19  
кабельный шкаф P I4  
кабельплан C 8  
кабельрост T I40  
кабина приписки C 4  
календарный штемпель T 81  
канал частотного уплотнения  
V 22  
канальный блок T 90  
качание B 88  
клопфер D 20, S 123  
коаксиальный дроссель E I26  
когти P 6  
код доступа I I6  
кодировщик I I2  
кодирование вызовов A 90  
коллектор T I7  
кольцевой спай S 24  
комната-сейф C II7  
командирование C 253  
консоль C 271  
консольный микрофон M 56  
контактная втулка D 111  
контактная колодка R 38  
контрольное устройство P II2

контрольный канал V 29  
концентратор D 95  
координатная АТС C 101  
корпус муфты B 60  
коэффициент артикуляции N 2  
коэффициент управления F 2  
коэффициент цифрового выравни-  
вания T 30  
кратная точка P 73  
кружильная машина A I33  
крытая стойка A I2  
крюк E 30  
кулачковая муфта A II5  
кулачковый распределитель C 61

## Л

ленточный кабель C 44  
ленточный транспортер T 23  
лимо C 54  
ложная блокировка B 50  
люк колодца R 35  
люковое окно обмена T I39

## М

магистраль L 48  
магистральный кабель C 37  
маложильный кабель C I4  
маркировочный столбик B 71  
машина для скручивания T 98  
междугородный коммутатор T I0  
местный участок E 62  
мешкодержатель A 20, B 37,  
S 173, R 13  
мешок (почтовый) S 2 - S 12  
многоадресный вызов A 87  
многократное ответвление R 3  
многократное поле R 5  
многоотверстная канализация  
C 261  
многочетверочный кабель C 20

## Н

надпечатка S 168  
нажатие E 39  
накладная B 64  
наклон столба N 9  
накопитель R 19  
намотанный на ребро B 55  
наполнитель P I46  
направляющая опора S 163  
направляющий паз F 19  
направляющий ролик T I9  
напорный M 41, P 89

национальный участок S 35  
небаланс D 75  
недокрытие I 37  
незащищенность E I36  
необслуживаемое учреждение  
B IO9  
нерегулируемый аттенюатор  
C 97  
нерозданная корреспонденция  
R 18

## О

обвязка C 223  
обеспиливающая машина M 4  
обмоточный шаблон G 1  
обрезки провода D 19  
обрезная машина C I76  
обходный путь V 19  
ограниченный вызов A 99  
одностороннее управление  
C 231  
операционно-кассовая машина  
M I2  
операционное окно G 30  
опорный сигнал O I6  
опросно-вызывающее устройство  
E 98  
освобождение от гололеда D 27  
осевой вывод S 122  
остаточное затухание E IO3  
отбой R 6  
отбойный провод C 33  
отбойный сигнал A 62  
ответвление P 48  
отвод R 10  
отдел доставки S 67  
отказ от посылки A I  
отправление россыпью E 82  
отправочный транспортер B 25  
оттяжка T 77  
оценка методом мнений N 18

## П

пазовый клин C 59  
панцирная оболочка G 5  
партионный приём D 53  
пачковязальная машина M 6  
перевод строки C II8  
перевозка на поддонах P IO  
перевязь мешка L 33  
перегрузка T II5  
перекос D 92  
перекос изображения O 6  
перекрестные помехи P 43  
перекрытие C I50  
пересортировка R 87

переходное влияние D 66  
переходное затухание A 33  
печатный монтаж C 219  
письмо L 11 - L 15  
письмосортировочная машина  
M II

плоскомотанный B 52  
плотность намотки T 71  
плотность телефонных линий  
T 31

площади накопления A 43  
повив из 25 четверок C 295  
повторное изображение E I6  
повторное эхо T I22  
погашение O 7  
погонная емкость C 73  
подвеска B 2, P 52 - P 55  
поддон с бортиками C 56  
подкос E 68  
подстанция S 127  
подтональный I 23  
подъемник для мешков M 61  
полный контур C I56  
полоса пропускания P 27  
полуконтакт эхозаградителя  
D 41

попарно небалансный код C I95  
порог квантования A 58  
последствие P 59  
пост-пакет L 29  
поопочная депеша D 45  
почтовый вагон F 68  
предсказание P I36  
преобладание E 42  
прибор универсального питания  
T II0  
прижелезнодорожный сортировоч-  
ный центр B IO8  
присвоение A I34  
прицепщик A 21  
проводящий стык J 16  
прозвонка S 114  
производительность конвейера  
D 5

пропускная способность N 11  
проскальзывание S 21  
прямой провод L 42  
прямолинейный участок P 33  
пулбт управления C 210  
пункт сброса нагрузки P I20  
путь первого выбора V 26

## Р

рабочая емкость C 68  
рабочее место P 95 - P IO6  
рабочий провод F 41

равная громкость I 53  
 радиомаяк S 141  
 разборка пакетов D 60  
 разборчивость A I30  
 разветвительная муфта G 9  
 разматывающий укладчик R 57  
 разметка расцветкой R 67  
 разовые передатчи T I35  
 разомкнутая сеть S 181  
 разрядник P I7, P I8, P 20  
 разъездная служба почтовых вагонов P I23  
 ракорда B I9  
 рампа считывания R 11  
 расписка D 17  
 распределение A I37  
 распределительный шкаф B 129  
 рассогласование E 2  
 расстояние скачка L 6  
 растрепывание E I7  
 реализация кода A 38  
 резервирование D 124  
 реле R 43 - R 52  
 россыпь B I4  
 рулонодержатель P 87

## C

оборотный конверт F 62  
 оброс J 10  
 оброс нагрузки D 10  
 оверхцикл M 71  
 свободная пара A 54, P 5  
 свободное искание D 96  
 олаточная опись B 67  
 одвоенный столб P I27  
 сеть R 73 - R 83  
 сигнал B 78 - S 103  
 сигнальная стойка P I31  
 сигнальная четверка Q 3  
 сигнальный кабель C I2  
 система стартового теле-  
 графирования T 51  
 скремблер B 87  
 скрутка C 276  
 сличение с сопроводительным документом R 26  
 служба секретарь-директор F 49  
 служебная отметка M 39  
 слуховая раковина P 34  
 соединительный блок D 2  
 сортировка T I43 - T I48  
 сортировочный стол T 7  
 сортировочный цех S 18  
 сортировочный шкаф C 86  
 сращивание A II

среднесуточная нагрузка C I35  
 станция S 142 - S 148  
 старшая телефонистка S 170  
 статив B 5  
 статив-секция B 36  
 штаффинг B 79  
 стол жалоб T 5  
 столб обработки корреспонденции T I  
 строительная длина кабеля L 65  
 стяжка T 89  
 судно-кабелеукладчик C 50  
 считывающее устройство L 8

## T

тастатура T I3  
 тастатурный набор E 78  
 телеавтограф A 81  
 телеобработка данных T 62  
 телесигнализация T 37  
 телефонный автоответчик R 71  
 токовое состояние D 24  
 точка распределения P 72  
 тракт L 17  
 транзитный сортировочный центр C I06  
 траферет M 37  
 тройник A I09  
 тропикализация P I55  
 тяговая цепь C I44

## У

угольная мембрана P 29  
 узловая служба O I0  
 упаковочная машина B 73  
 уплотнение F 17  
 уровень черного N 15  
 условная эталонная цепь C I72  
 утопленная розетка P I41  
 участок C I19 - C I30  
 участок обеспыливания L 58  
 ушко для прищипки L 2

## Ф

фазовая сшивка S 29  
 фазовое дрожание G 14  
 фазовое искажение D 88  
 фельдсвязь S 72  
 фельдгегерь V 1  
 фриттер C 211

## X

храповая собачка C I91

## Ц

цельный предмет Е 63  
ценная кладовая С 2  
цепной транспортер с кармана-  
ми С 113  
цикл Т 124  
циклового синхронизм V 3  
цифровая шина С 64

## Ч

часо-занятие С 238  
частота дискретизации Т 33  
четверка кабеля U 2

## Ш

шаг симметрирования кабелей  
З 38

шаг обкрутки Р 22  
шейка штепселя N 33  
шеф-монтаж S 155  
шилдики Е 122  
шкала полутоннов G 8  
шлюзовая дверь В 83  
шприц-пресс В 75  
штемпелевальная машина М 8

## Щ

щека барабана J 22  
щитовая S 19

## Э

эквивалентное затухание по  
разборчивости А 34

## Я

якорная оттяжка Н 3

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АТС	–	автоматическая телефонная станция
ВЧ	–	высокочастотный; высокая частота
ИКМ	–	импульсно-кодовая модуляция
каб	–	кабельная техника
пд	–	передача данных
поч	–	почтовая связь
НЧ	–	низкочастотный, низкая частота
ООД	–	оконечное оборудование данных
рс	–	радиосвязь
сп	–	системы передачи
ТВ	–	телевидение
тг	–	телеграфия (включая фототелеграфию)
тф	–	телефония

Николай Евгеньевич КОРЕВУТ, Юрий Георгиевич РОЗМАХОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 67

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ТЕЛЕГРАФНО-ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

Под редакцией канд. физ.-мат. наук В.Н. Гритченко

Редактор Е.В. Комиссаров

Технический редактор Г.М. Ариотова

Корректор С.С. Родионова

---

Подп. в печать 27.07.84. Изд. № 804. Формат 60х84/16. Печ. офо.  
Печ.л. 6,0 Уч.-изд.л. 5,53. Тираж 700 экз. Ц. Ир. Заказ № 6326

---

Всероссийский центр переводов научно-технической литературы  
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Крижановского, д.14, корп.1

---

ПМК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск.обл., Октябрьский просп., 403



## **ВНИМАНИЮ ПОДПИСЧИКОВ!**

**В издательстве "Наука" готовится к выпуску в I кв. 1985 г.  
монография Юрия Николаевича МАРЧУКА**

### **"МЕТОДЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА" (объем -- 10 печ. листов)**

**В монографии содержится аналитический обзор результатов исследования теории и практики перевода с одного естественного языка на другой, с особым вниманием к прикладному моделированию процесса.**

**Подробно описываются методы моделирования для машинного перевода, современное состояние этой проблемы, включение систем машинного перевода в действующую систему научно-технической информации.**

**Книга предназначена для широкого круга лингвистов, информационных работников, студентов филологических факультетов вузов.**

**Предварительные заявки на книгу "Методы моделирования перевода" организации и индивидуальные подписчики могут направлять в книжные магазины "Академкнига" и другие книжные магазины, реализующие издания издательства "Наука".**

---

Тетр. новых терминов, № 67. Фр.-рус. термины по телегр. —  
телефон. связи, 1984, 1—96